

À propos du Trésor étymologique comtois de Colette Dondaine

Autor(en): **Chambon, Jean-Pierre**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **67 (2003)**

Heft 267-268

PDF erstellt am: **23.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-400076>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

À PROPOS DU TRÉSOR ÉTYMOLOGIQUE COMTOIS DE COLETTE DONDAINE

Mme Colette Dondaine vient de faire paraître un précieux *Trésor étymologique des mots de la Franche-Comté* (Strasbourg, Société de linguistique romane, BiLiRo 1, 2002). Couronnement de l'*Atlas linguistique et ethnographique de la Franche-Comté* en même temps que ramification comtoise du FEW, ce travail a fait l'objet d'un compte rendu dans cette revue (J.-P. Chauveau, RLiR 67, 2003, 275-9). S'agissant d'un ouvrage appelé à servir de référence et que chaque galloromanisant a déjà à portée de la main – et, s'il est dialectologue, sur sa table de travail –, il ne nous a cependant pas paru inutile de rassembler les notes qu'on lira ci-dessous. Celles-ci complètent notre compte rendu à paraître dans le *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, auquel on pourra se reporter pour une appréciation d'ensemble de l'ouvrage.

I. Notes de lecture

Les références du type «1, 283a» renvoient au FEW dont on a employé les abréviations et les sigles. 'BSLP' renvoie à notre compte rendu à paraître; 'RLiR 67' (+ page), au compte rendu de J.-P. Chauveau.

1. aba'ni et var. “grande ouverte (fenêtre)” sont à rattacher à BroyeP. *abanaie* “id.” (1, 283a, BATARE) et c'est sous ce chef qu'il faut classer aussi bourg. *ébané* “ouvert” (23, 261b, cité par le *Trésor*). – **2. abô:la:** “démolir (une maison)” : cf. aussi centr. *abolir* “détruire, abattre” sous ABOLERE (24, 37a). – **3. afiche** et *èftchou* “homme avide” : v. BSLP. – **4. aluré** et *èlura:* : v. RLiR 67, 278. – **5. anbasna (s)** “se barbouiller de confiture” : dans sa grande sagesse, von Wartburg a placé Châten. *s onbafnè:*, recueilli déjà par Vautherin (*ombafenai* “embarbouiller la figure”), sous *BABA (1, 194b). – **6. andôré (s')** “se barbouiller (de confiture)” : cf. FEW 25, 1029b, AURUM, qui cite méritoirement Côte-d'Or [ãdo:re d borb] “(tout) sali de boue” ALFC 48* p 85 (forme non mentionnée en revanche dans le *Trésor*). – **7. andouzi** “absorber (de l'eau)” : il doit s'agir d'une réfection sur le thème de participe présent de *^Γ*enduire*^Γ (v. le suivant). – **8. andouzou** “gouffre” : la base est le thème *enduis-*, de INDUCERE ou de IN- + DUCERE, et non DUX (v. Lechanteur, MéltTuillon 1, 84-6, avec bibl.); rapport de

Châten. *andô* “petit trou dans la terre, où se perd l’eau d’une fontaine après un certain parcours” (21, 20b) avec cette famille? – **9. an’nô:vœ:** (〔sentir l’〕 –) “avoir le goût d’eau (d’une pomme de terre)” : à classer plutôt sous INAQUARE (4, 616b) où l’on ne trouve pas ce dérivé, mais néanmoins Clairv. *s’ennieuver* “devenir aqueux (fruits)”, Metz [s ānawjœ] “id. (légumes)” etc. – **10. anrotè:** part. passé “embourbé” : biffer bourg. *anrôté* “engagé dans une ornière” en 10, 493b, ROTA. – **11. anrozou** “arrosoir” : v. aussi 25, 339b, ARROSARE. – **12. anrakt** “furoncle” : renvoyer en 24, 649b, ANTHRAX; hypercorrection (plutôt que «déformation») sur mfr. *ant(h)rac/entrac*, bien attesté au 16^e siècle. – **13. arli** (p 52), *èrli* (p 51) “variété de pomme de terre, petite et allongée” : v. BSLP. – **14. arpan** “homme infatigable” (p 25) est le même mot que fourg. *arpan* “disposé à *arpai* [= se donner beaucoup de peine]” classé à juste titre par von Wartburg sous HARPE (4, 387a). – **15. badjô** “nigot” : v. RLiR 67, 278. – **16. badjon** “résine de sapin” : v. encore MèlMatoré 179. – **17. bardachin** “braguette” : renvoyer en 19, 26b, BARDAĀ (et non au vol. 1). – **18. bardaou du mlin** “garçon meunier” (p 85) : v. BSLP. – **19. ba:tré** “compartiment de la cave où l’on conserve les pommes de terre” (p 21), que L. Faivre (*Man qu’an causa dans l’temps en patois à Corrévra*, [2000-2001], s.v. *bâtrê*) permet de confirmer, paraît devoir être rapproché de Plancher *bâtré* “hotte” (22/2, 126b). – **20. bèbè** “dartres” : renvoyer aussi en 21, 427b (où se trouvent les formes de Gl). – **21. bechtô** : v. RLiR 67, 278, 279. – **22. bèrbanda** “marmorner entre ses dents” (p 10) semble plutôt formé parallèlement à fr. *barboter* “prononcer indistinctement” (1, 443b, BORVO-; TLF 4, 175) ou Lyon *barbelo* “bavarder” (1, 444b). – **23. bèrlíkíkí** “hanneton” (p 10) est à ranger en 21, 277a (mot déjà relevé par Bloch). – **24. berloch** “prune sauvage noire et acide” (p 90) : renvoyer aussi en 23, 175a. – **25. bèrn** “talus” : cf. aussi Chauveau dans DRF s.v. *berme*, *berne* (qui révoque en doute l’étymon gaulois *BERGNA pour *berne*). – **26. bé:to** : v. RLiR 67, 278. – **27. bé:tyo:n** : v. RLiR 67, 278. – **28. bezi** “bésigue” : renvoyer aussi en 22/1, 187a. – **29. bikré** “pompon du bonnet de nuit” (p 27) : renvoyer aussi en 21, 55a. – **30. bjô:ju** “homme qui bâcle la besogne” (p 52) : renvoyer surtout en 22/1, 235b.

31. blô:d “blouse de paysan” : renvoyer surtout à 21, 517-8 (qui remplace l’article *BLIDALT, 1, 408-9). – **32. blu:** “myrille” : noter que lat. *bulluca* (ca 640) dans la *Vita Columbani* («mensura pomorum parvulorum quae heremus ille ferebat quae etiam bullucas vulgo appellant»), dans un passage concernant la région d’Annegray (Haute-Saône), a pu être interprété comme “myrtille” et non comme “prune” (cf. la traduction d’A. de Vogüé, 1988, 117 et n. 2). – **33. bô:drounya:** (z) “se barbouiller (de confiture)” :

la finale est celle du synonyme [z marguñā:] (v. *Trésor* s.v. *margounya*:). – **34. bæ:né** “nuage de pluie” : pour *bouné* “id.”, cf. frb. Vaud [bunɛ] “nuage ou brouillard traînant autour du sommet d’une montagne” (24, 39b, ABONNIS). – **35. bæ:yi:²** “écarquiller les yeux” : biffer Belf. *beuyai* “regarder indiscreètement” en 21, 331b (v. RLR 83, 1978, 436). – **36. bokbæ:** “pivert” : dans *pakbô:*, l’initiale est due à l’influence du type de frcomt. *pique-bois* “pic” et “pivert” (8, 460a, *PIKKARE). – **37. bokli** “marmelade de pommes; fruits fermentés qu’on verse dans l’alambic” : cf. aussi Montbél. *boqueli* “gâteau de farine avec fruits secs” (21, 479a). – **38. boudj¹** “mensonge” : renvoyer aussi en 1, 440b, *BORDA (südvog. Vd’Ajol). – **39. bouté:** “petite unité de mesure pour le vin” : lire BUTTIS. – **40. bôvwèy** “(ça) fond (en parlant de la neige)” est la base verbale (*^r*bavoyer*^r) qui manquait à Montbél. *bovoillu* “gluant” et Châten. “id.” (et “mollasse en décomposition”) classés à bon droit sous *BABA par von Wartburg (1, 194a). – **41. bra:gna** “brêler” (= “attacher les perches d’un chargement de bois sur une voiture, au moyen d’une chaîne tordue avec morceau de bois assez long”) (p 21) semble à comparer à alorr. *braquener* “munir de supports” (dérivé sur le type de saun. *bracon* “palonnier; gros morceau de bois qu’on attache au cou des bêtes pour les empêcher de courir”; 15/1, 236b, BRAKE); assimilation régressive de voisement. – **42. bred** [bræd] *l e:y* “qn qui n’a pas les yeux normaux” (p 14) : forme mieux segmentée sans doute que dans ALFC 821 et 821*; renvoyer aussi en 21, 382b (FrMont. [brædɛ:] “tourner les yeux, cligner”). – **43. brédoka** “marmonner entre ses dents” : pour le suffixe, cf. *Trésor* s.v. *breloké:* “causer à tort et à travers”. – **44. brezon** “un peu brun (d’un bovidé)” : à ranger avec Chablais id. “(nom [propre] qu’on donne aux bœufs roux)”, Vaudioux “bœuf tacheté” (22/1, 273b). – **45. bri:van** “vente aux enchères” (p 19) : à ranger en 22/2, 272a. – **46. bræy³** : article à supprimer. Il s’agit d’un nom de lieu-dit dont la forme complète est *lé bræy*; de même pour *bræ:yé* = *le bræ:yé*. Le sens de “terrain humide” qui est accordé à ces noms propres repose sur une transposition induite du titre *le la carte* (UN TERRAIN HUMIDE) en valeur lexicale. – **47. brofan** “(les bêtes) laissent des débris de foin dans la crèche” (p 23) : comme l’indique le FEW sous BRF- (1, 521a), «s. auch BAFF-» (1, 203a, *BAFF) pour frcomt. *brofâ*. – **48. broksenou** “homme qui bâcle la besogne” (p 2) : renvoyer aussi en 22/1, 91-2. – **49. bron** “viande maigre de porc avec laquelle on faisait les saucisses” (p 28) : renvoyer en 15/2, 234b, BRĀDO. – **50. broukè:** “travailler vite et mal” (p 9) : renvoyer aussi en 15/1, 303a, BRUCHEN.

51. bwalé: : d’après l’explication de M. Thom, classer plutôt *ptyu d bouyé* “trous qui restent dans le mur quand on a retiré les morceaux de bois qui soutenaient les planches d’un échafaudage” (p 65) sous BULLA

(1, 699a), après fr. *boulin*. – **52. cha:² f.** : fr. rég. *chapl* “partie de la grange à plain-pied qui se trouve derrière la soue” (p 90) est plutôt un hypercorrectisme sur *chape* “grange; hangar”, type bien attesté (2, 273b, CAPPA), en réaction à la troncation de la consonne finale dans le groupe [-pl]. – **53. cha:bes** (⌈faire⌋ –) : v. RLiR 67, 279. – **54. châ:fô** “chabot” : séparer le type à sonore (*chavo* etc.), lequel est à classer sous CAPUT (2, 335a) avec Doubs *chavot*. – **55. chanbran'né (s)** “se balancer” : cf. aussi nant. *chambranler* “boiter” (à biffer en 2, 164a, CAMUR) et DRF s.v. – **56. ⌈charè⌋** “grande Ourse” : pour *chèra puesa* “id.”, v. aussi 9, 133a, POLLEX; l'article aurait pu être fondu avec *tchèra*. – **57. charkut** “vieille vache” : l'origine indiquée n'est pas probable, mais certaine; cf. HSAône (fr. rég.) *charcute* “bête de troisième ou quatrième qualité (synon. *saucisse*)” et *passer en charcute* “être utilisé pour les fabrications industrielles de charcuterie” (M.-M. Rivenc-Chiclet, *Le Vocabulaire des négociants en bestiaux de la Haute-Saône et son environnement syntagmatique*, 1982, 254). – **58. chèbrol** (⌈faire⌋ –) “mettre du vin dans du bouillon de bœuf” : cf. aussi maintenant DRF s.v. *chabrol*. – **59. chèp** “fenil” : pour les formes en [-pj], v. la remarque ci-dessus *cha:² f.* – **60. ches (ô:t –)** “sabbat” : renvoyer aussi en 2, 320a, *CAPTIARE. – **61. chik²** “joue enflée par une fluxion” est à classer sous TŠIKK⁻² (13/2, 371b, cf. bern. *chique* “enflure de la joue”); v. aussi TLF 5, 726. – **62. chimikè** “frotter une allumette” : renvoyer en 19, 93b et 213b, KĪMĪYA'. – **63. ⌈chineur⌋** “colporteur” (p 83) : cf. aussi TLF (frm. *chiner* “faire le métier de colporteur” «vx., arg.»). – **64. chinvæ:z** “creuse et molle (d'une rave)” : on se retient difficilement de rapprocher *cha:vouz* “id.” de *tchè:v* “creuse (de la rave)” (*Trésor* s.v. *kovæ:*). – **65. chit** “(cri pour chasser les poules)” : cf. 22/1, 65b. – **66. chlèkr** “difficile sur la nourriture” : v. BSLP. – **67. chnifwi** “jeune fille pas sérieuse” : renvoyer aussi en 17, 47b, SCHNIFELI. – **68. chô:chyon** “résidus de la fonte de la panne” : v. BSLP. – **69. chok** et **chouk** : articles à fondre. – **70. chôpè:** et var. “faire claquer le fouet” : les formes semblent répondre au traitement de KL- (cf. Dondaine 1972, 93) et paraissent donc à rattacher à KLAPP (2, 732b). Elles seraient par conséquent à réunir avec *chapa:* “id.” (p 30) qui est traité à part. Il conviendrait peut-être aussi de rapporter aussi à KLAPP, après examen, le matériel classé par von Warburg sous TŠAPP- au paragraphe 2 (13/2, 360b).

71. chopf “hangar pour abriter les voitures” : renvoyer aussi en 17, 53b, SCHOPF. – **72. choufl** : pour *chouflèt* et var. (p 7, 12, 44) “cheveux de petite fille ramenés au sommet de la tête et maintenus par un nœud de ruban”, cf. aussi Doubs *chouflette* “gland d'une calotte” (mal classé 11, 567b, SIBILARE) et südvog. [tʃofjət] “mèche de cheveux” (17, 53, SCHOPF). – **73. choukrot** “crête de coq” (p 69) : à ramener sans doute à la famille

traîtée s.v. *choka* “pompon du bonnet de nuit”. – **74. chounyo** “chignon de petite fille” (p 51) : plutôt contamination de frm. *chignon* (2, 503a, *CATENIO; ALFC 809*) et de [ʃufjo] “nœud de ruban” (*Trésor* s.v. *choufl*). – **75. chou:rm** “friche” (p 66) : pour [-r-], cf. Gray *charme* “friche” (2, 100b, CALMA), mais le développement à partir de cette base reste difficile. – **76. chtertslé** “clé du régulateur de profondeur (de la charrue)” : v. BSLP. – **77. chvo** : les formes *chwo* et *chwa* “averse” (p 45; aussi [ʃwa] p 67) sont à comparer à [ʃwo] “suée” au point 53 voisin (ALFC 79* et *Trésor* s.v. *swe:*) et plus précisément à Vaudioux *choua* “averse” et autres formes comtoises sous SUDARE (12, 392b; aj. ALJA 25 p 7). Quant à *chvo* “de tonnerre” “id.” (p 62), il s’agit du même mot (cf. [ʃvu] “je sue” ALFC 79 p 62) et [d tunɛ:r] pourrait être pour frm. *du tonnerre* “très grand” (13/2, 28b, TONITRUS; dp. 1873, TLF). – **78. da:ndin** “premières dents” : renvoyer aussi à 3, 41a, DENS. – **79. dantô:** “sep de la charrue” : biffer aussi Bourn. [dāta:] “cep” [de la charrue et non cep de vigne], mal classé en 22/2, 67b. – **80. darbo:n** : pour *dorbo:n* “nigaud”, v. RLiR 67, 279. – **81. débrou:tè:** “débarrasser les grosses branches (de sapin) des petites” serait sans doute mieux placé sous *BRUT (15/1, 319a) avec Valr. *débrotā* “enlever les branches”. – **82. dèfatim** “(elle) fait des façons” (p 90) : v. encore 23, 166a. – **83. dègru:n** = *d ègru:n* (“il est” –) “il a bien grandi” : renvoyer aussi en 24, 97a, ACER. – **84. dékala:br** “maison en ruine” (p 80) ne peut être séparé d’ang. *décalabrer* “renverser avec des leviers des blocs d’ardoise”, béarn. *descalabrá* “démolir” (2, 483b, KATABOLE). – **85. dényapé** “(il a) déchiré” : cf. verdch. *déniapré* “vêtu de haillons” (21, 515a) et les autres formes réunies RLiR 52 (1988), 308. – **86. dervī** “piège à renard” (p 13) : sous REVENIRE (10, 353b), aj. encore à l’attestation de Châten. citée par le *Trésor* (22/2, 86b) ce qu’on trouve en 23, 167a et sous *REEXVAGUS (10, 186a). – **87. dja:ntè** “(un) simple” : v. RLiR 67, 278. – **88. dji:ndji:n** “nigaud” : v. RLiR 67, 279. – **89. djnouçè:r** “giroflée” (p 2) est à classer sous CARYOPHYLLUM (2, 448a) avec SR. [dʒnõʃer] “oeillet” (p 71). – **90. dô:byè:r** : v. RLiR 67, 276.

91. drapô : aj. la définition (“pièce de tissu rectangulaire ou carrée qui enveloppait l’enfant”). – **92. dreyin’n** “fille niaise et paresseuse” (p 23) : à classer, tout comme Bourn. [drijɛ̃n] “femme molle et peu intelligente” (22/1, 8a), sous DRILLE (15/2, 70a), avec Vaudioux *drille* “fille ou femme mal famée”. – **93. dya¹** “verrat” et *dyadya* “(cri pour appeler le porc)” (p 34) : il faut sans doute supposer une variante sonore du huchement plus largement répandu [tʃa] (notamment Montbél. GrCombe, 22/2, 3b et 13/2, 322a, TI-), d’où bourbonn. *kia* “porc” (22/2, 2b). – **94. èbyæ:zi** “(je suis) ébloui” : v. également en 22/1, 190b, et cf. Montbél. *èbieusi* “perdre, égarer” (15/1, 147b et 3, *BLAO-). – **95. écharbwa** : pour *kalibo* “macre

nageante”, cf. encore boul. *calibot* “escargot” (mal classé sous *SKALA, 17, 77a); quel rapport avec morv. *calibot* “salsifis” (1, 246a, BARBA; cf. encore ALB 839)? – **96. é:dèzi** (Γil est¹ –) “il est chétif (du blé)” ou plutôt “il lève mal” (p 22) : Fouday [t a edɛzi] “tu es venu trop tard” (23, 24a) pourrait assurer qu’on n’a pas affaire à un «mot déformé». – **97. èfa:rou** “qui fait des manières pour ne rien manger” (p 23) : renvoyer aussi sous FACERE (3, 350b) où se trouvent Montbél. *aiffairu* “méticuleux, difficile à contenter” et frm. *affaireux* “qui est embarrassé dans ses affaires; qui absorbe sans profit un temps inutile”, lequel, attesté chez Charles Nodier (deux exemples dans Lar 1866), a de bonnes chances de constituer un régionalisme comtois, ainsi qu’au TLF. Celui-ci, qui s’est penché fort longuement sur *affaireux* («vx», avec les deux exemples de Nodier), assure (sans doute sur la base de «Fréq. abs. litt. : 1») qu’il s’agit d’un mot «relancé, sans grand succès, par le romantisme tardif» (sans évoquer son caractère possible régional). Le mot est aussi dans Rob 1985 (heureusement en deux lignes, comme «vx») dont l’article est implicitement basé sur Montaigne et Nodier. – **98. ékalaji** (p 3), *ékarajé* (p 6) “(il marche) les jambes écartées” : à classer sous *SKALA (17, 82b) non loin de Belf. *écaleuchie* “être assis, les membres écartés”. – **99. ékalœ:chi**: “écarquiller (les yeux)” (p 14) : même type, dans un autre emploi, que Belf. *écaleuchie* “être assis, les membres écartés” (17, 82b, *SKALA). – **100. ékalô:f** “écale de la noix” : séparer Châten. *yé:kaloch*, qui est à classer en 17, 82a sous *SKALA, avec Châten. *iecalouêche* “grand morceau de bois d’une seule venue; cosse de pois”. – **101. ékarmouch** “(il) éternue” (p 84) ne peut être séparé de bressch. *escarmoucher* “éternuer” (6/3, 175b, MUCCARE; aj. ALB 3, 1319* p 103, 119). – **102. ékarmoutchi** “contusionné” (p 59) : à rapprocher de Clairv. *ècarmoucher/escarmoucher* “écorner une assiette” (6/3, 178 et n. 28, MUCCARE); influence de mfr. frm. *escarmouche* (cf. Fraize *scramouche* “écorchure”, 17, 118a et n. 4, *SKIRMJAN)? – **103. èpètœ:y** “capitule de bardane” (p 35) : plutôt dérivé (avec quel suffixe?) sur le type de St-MauriceM. [ɛpɛta] “coller” (23, 242b). – **104. èprè** “haie vive” (p 34) : renvoyer en 12, 177a, SPINA et à Dondaine 1972, 177-8 (pour la phonétique du point 34). – **105. èrando:n** “espace de 20 cm laissé en friche [...]” (p 83) est à classer sous [*]RANDA (10, 56b) avec bressch. *arandon* “terrain inculte entre les sillons”. – **106. è:rou** “qui casse facilement (bois)” (p 67) : v. surtout 25, 216b, ARIDUS et n. 6 (et à présent 25, 1314a). – **107. èrozwèyi**: “arroser” est classé sous *ARROSARE (25, 337a). – **108. èspadiy** “sorte de jeu de cartes” (p 14) évoque esp. *espadilla* “as de pique”. – **109. ètchèrvèsi**: “égrapper et faire sortir le jus” (p 41), *a:chèrvès* “(il) fauche mal” : aj. un renvoi à 23, 237a, et rapprocher de Doubs *écharvet* “grappe de raisin égrenée” (22/2, 74b). – **110. è:tèl** “éclats faits à la hache” : renvoyer en 25, 598a, ASTELLA.

111. étèp “criblures” (p 72) est un déverbal sur le type de morv. *éta-per* “vanner le blé en le criblant” (13/1, 103b, TAPP-); v. sur ce point RouffiangeMagnyA § 191. Le synonyme *tèp* (p 21) dérive, lui, du verbe simple [taper]. Il faut analyser de même les formes, citées par le *Trésor*, que von Wartburg a placées en 22/2, 55a. – **112. è:trey** “airée” : le renvoi fait à ATRIUM (25, 167a, AREA) n’est pas fondé (cf. maintenant 25, 1367a). – **113. é:vi: et évyé** “évier” : articles à fondre. – **114. èvodna:** “effarouchées (des poules)” (p 41) : aj. encore des renvois à 23, 237a (Brotte [e:va:dnæ:] “éparpiller, égaré”), 22/1, 2b (saun. [evo:de] “étourdi”; Belf. *vaudé*), voire à 21, 347a (Montret *s'évaudir* “s'ébattre”). – **115. èyan** “insupportable (d’un enfant)” : cf. aussi GrCombe [e:ji] “difficile à contenter” (22/1, 23b). – **116. fernyô** et var. “groin du porc” : cf. aussi H Saône *freugnot* “museau”, Urim. “id.” (3, 816b, *FROGNA). – **117. flana:** “flagorner” : peut-être séparer *fyon'na:* “id.” qu’on rattacherait volontiers à fourg. *fion* “enjolivre” et à sa famille (3, 564b, FINIS; v. à présent DRF s.v. *fion*). – **118. fæ:z** “(le blé) pousse” (p 55) : cf. Fraize *éfusè* “monter en graine (de la salade, etc.)” (3, 921a, FUSUS). – **119. foudral** “un peu fou” (p 90) : v. RLiR 67, 279 et BSLP. – **120. fouyi:** “taillis” : v. surtout G. J. Michel, “Une forme originale d’exploitation du sol : la fouillie”, *Barbizier*, n.s., 6 (1977), 473-98, très riche en données d’archives. – **121. fouyon** “frelon” (p 27) : plutôt à mettre en rapport avec les formes lorraines sous *HURSLO (16, 271a; cf. aussi Pfister, Z 106, 1990, 484). – **122. gala:ndu:r** “cloison” : v. aussi DRF s.v. *galandure*. – **123. gogo** : v. BSLP. – **124. gouyas** : séparer *bouyas* “boue de neige”, lequel est à rattacher à frm. pop. *bouillase* “boue épaisse” (FEW 1, 621b, BULLIRE; dp. 1916, TLF), morv. “endroit marécageux” (FEW, l.c.). – **125. gra:zlan** et var. “(les poules) caquettent” : cf. encore Bourn. [krɛzɫæ] “faire tourner une crécelle; chantonner (d’une poule)” sous *CREPICELLA (2, 1321b). – **126. griboula:** “(haricot) bariolé” et probablement *griboulèt*, *griboulot* “luzerne lupine” sont à classer sous GRAECUS (4, 209b) avec Montbél. *griboulai* “tacheté” etc.; v. *Trésor* s.v. *grivè:* pour *griboula* “id.”. – **127. gri:ng** “diarrhée” (p 80) a été enrôlé, au prix d’une assimilation à distance, sous le type *dringue* “id.” dans DRF s.v. *dringue*. – **128. houchon** “épinards cuits” (p 29) : rapprocher encore Vosges *houchô* “épinard” (aussi p 67), bress. *heucha* “hachis d’herbes; épinard” (21, 123a), ce dernier étant classé aussi, à tort ou à raison, sous HÂPPJA (16, 147a). – **129. hup** “huppe” : pour *boubot*, biffer aussi les formes comtoises en 21, 238b (RLR 83, 1979, 256). – **130. ja:¹** “aiguillon (de l’abeille)” : v. les données complétées et la carte dans K. Baldinger, *Die Faszination der Sprachwissenschaft*, 1990, 626-8 et 629.

131. ja:² “hauteur” (p 39) : nous n’apercevons aucun argument en faveur de GAJUS. – **132. jakè:** “(linge) piqué d’humidité” etc. : construits (de même que Chaussin *se jaquei* “se tacher d’humidité”, 23, 257b, cité par le *Trésor*) sur *ja:k* “oiseau au plumage bigarré, geai” (*Trésor* s.v. *dja:k*). FEW 5, 9b, JACOBUS ne connaît en fait de formations identiques que des mots nord-occitans. – **133. janti** (「poire (de)」 –) : l’explication donnée (< *gentil* “païen” dp. 1491, TLF) est ingénieuse. Mais 「*gentil*」 au sens de “cultivé, amélioré, non sauvage” (Fraize, Plancher, Châten. Charm. dans FEW 4, 111a, GENTILIS) n’aurait-il pas pu intervenir? – **134. ja:s** “nœud spécial qu’on fait pour fixer la corde à la perche à l’arrière du char” : v. surtout 22/2, 96a (louh. Chaussin, Ruff.). – **135. jaspina:** “marmonner entre ses dents” : renvoyer en 4, 73a, GAS- (cf. Chaussin *jaspinei* “causer avec volubilité”). – **136. ja:zé:** “parler” : renvoyer en 4, 72b, GAS-. – **137. jô:trèl** “chanterelle” (p 27) : hybridation entre les synonymes *jaunotte* et *chanterelle*, mieux classée, comme Vosges *jauterelle*, sous GALBINUS (4, 25b et n. 7); à Fougerolles (p 28), Grandjean donne *jotrèl* s.v. *tech* (dans un exemple) et aussi *jantrèl* (s.v.), autre produit du même croisement. – **138. kalimoudja:n** “capitule de bardane” (p 27) : mot déjà relevé par Passy et classé sous CUSCUTE (21, 192b). – **139. kalætch** “souche” : dans un cas comme celui-ci où, dans les Matériaux d’origine inconnue ou incertaine (21, 60ab), von Wartburg étymologise le matériel et propose nettement une solution (à savoir lat. CALA “trockenes Holz, Brennholz”; cf. auparavant J. Hubschmid, *Vox Romanica* 19, 1959, 160, 249, en faveur d’une origine pré-indo-européenne), l’étymon méritait d’être mentionné. On pouvait dire plus nettement, d’autre part, que le classement occasionnel d’un mot de cette famille sous CULUS (FEW 2, 1517a) est erroné. En outre, Fraize *caleutche* “vieille femme (t. de mépris)” (égaré en 21, 452b) est à réunir à tout le groupe (21, 60a : cf. bress. *calôche* “personne stupide”). Enfin, la difficulté phonétique qu’il y a à rapporter cette famille à CALA est si forte (malgré von Wartburg qui supposait que la non-palatalisation de l’initiale était due à une dissimilation par le suffixe) qu’on pourrait penser à une solution plus locale, en la rapprochant de Châten. *îecalouêche* “grand morceau d’écorce d’une seule venue” (17, 82a, *SKALA; cf. Châten. [jɛ:kalɔf] “écale de la noix” ALFC 2, LXXXI p 12), dérivé sur 「*écaler*」 “(se) fendre (bois)” *uel sim.* (17, 82b); cf. certains sens attestés de 「*caleuche*」 comme pour. “tronc fendu” (21, 60a). On peut noter, en tout cas, que le type 「*caleuche*」 apparaît aussi en toponymie (où il dénote probablement, par métonymie, un défrichement) : aux références citées par W. Müller, *Die Siedlungs- und Flurnamen von Urbeis (Orbey) im Oberelsass*, 1973, § 750 n. 602), qui relève pour sa part *Rain des Caleuches* (l.-d., Orbey, HRhin), on ajoutera, dans le nord-est de la Haute-Saône, *la Caleuche*

(éc., Fresse), *la Caleuche* (l.-d. Brotte-lès-Luxeuil/La Chapelle-lès-Luxeuil, IGN 1:25 000, 3420 E) et *rupt des Caleuches* (ruisseau, Fougerolles, *La Haute-Saône. Nouveau dictionnaire des communes* 3, 1971, 90). – **140. kaminyin** (è –), *kamanyin* (è –) “(porter un camarade) comme une hotte sur le dos” : à rapprocher plutôt du synonyme *krètch mènnyï* et de Châten. *ai lai magnin* (*Trésor* s.v. *kra:ch* et ci-dessous); cf. aussi neuch. à *coumagnin* “à califourchon” (2, 915b, COLLUM). – **141. kanboula** “cabosser (une casserole)” : séparer *koboula:*, à ranger avec *frcomt.* Vaudioux *cabouler* sous BULLA (1, 607b). – **142. karibouy** “culbute” : à comparer, même si ce n’est que de loin, à Beauce *caribesse* “culbute la tête en avant”, d’une part, et à Andelis *carembouille* “pirouette, saut, culbute”, d’autre part (tous deux 21, 351b). – **143. karv** “bête noire à grosse tête qui vit dans les rivières” (p 89) : il manque la référence. – **144. kastiy** “pierre dure et qui se casse facilement” : renvoyer aussi en 16, 298a, KALKSTEIN. – **145. ka:tnè** “bavarder en groupe” : *ka:knè*: “id.” est plutôt à rattacher à Mâcon *caconner* “caqueter” (2, 48a, KAK-); *kanknè*, plutôt à rapprocher de Thostes *canquener* “crier (de la cane)” (2, 166b, KAN) et/ou de frm. *cancaner* (2, 1415b, QUAMQUAM); *kantna:* est plutôt un croisement de *ka:tnè:* et de *kanknè*. – **146. katnouz** (aussi s.v. *kotnouz*) : il manque la définition et la référence (“cancanière”; ALFC 1174). V. ci-dessus s.v. *ka:tnè*; pour *ka:klouse* : plutôt d’un type **caqueler* parallèle à *caqueter* (ou cf. Fim. [kekɛ] “bavarder”, 2, 571b, KEK-?). – **147. kèlich** “cime d’arbre” et dér. ne peuvent guère être séparés du type \lceil *caleuche* \rceil “souche” (v. ci-dessus), avec une suffixation différente (le rapprochement est implicitement fait en 21, 58a); v. aussi ALB 538. – **148. kèyb** “mauvais cheval” (p 6) est plus simplement emprunté à l’allemand (16, 311b, KEIB : Delsberg [kaib] “vieille vache; personne sans valeur”). – **149. kiklot** “cime (de l’arbre)” est à classer sous KIK- (2, 671a) avec St-Amé [kiklat] “cime d’arbre” et à séparer de *tchiklot*. – **150. kiy** “quille” : pour le [-r-] de *gréy* etc., v. FEW 16, 311a n. 2, KEGIL.

151. kœ:rat “grenouille verte” et **gœ:rot** “id.” : les deux articles sont à fondre sous *gærot*. Mme Dondaine n’a point rapporté l’opinion de G. Tuillon, qui ne craignait pas d’enseigner naguère (*Géolinguistique* 1, 1984, 100) que ces mots honnêtement comtois constituaient «l’équivalent lorrain de la forme occitane [gər’audɔ]», ajoutant, pour mettre le comble, «avec assourdissement de la consonne finale». – **152. kô:kli** “tourteau de noix” : à classer, faute de mieux, en 21, 477a où se trouve Bourn. [koklī] “tourteau”. – **153. kôkô** “sorte de haricots” est un terme technique courant en français contemporain (*coco*). – **154. koro** “lande où ne poussent que des genêts et des bruyères” (p 21, 28, 29, 37) : renvoyer aussi en 21, 18a (où est proposé un rapprochement, peu convaincant, entre Brotte [kɔrɔ]

“lande; ravin” et Fim. Fraize, Bar. *couare* “lopin de terre”, 2, 1395a, QUADRARE). Pour compléter le dossier, aj. Fougerolles (p 28) *koro* “ravin, lieu au relief mouvementé et au sol de médiocre qualité, propice à la lande, aux fougères, genêts” (Grandjean), Corravillers *corot* “ravin; lieu aride” (Faivre); le mot n’a pas été relevé par BlochLex. – **155. *kô:ti*** “côtes (du porc)” : biffer mfr. *cotis* pl. en 21, 488a (Chambon, in : *Hommages à Paul Fabre*, Montpellier, 1997, 119). – **156. *koumè:*** “s’assoupir” (p 84) est à classer en 21, 405a avec Montret *comer* “sommeiller, dormir” etc. – **157. *kra:ch*** : pour è *krètch mènÿi* “(porter un camarade) sur ses épaules”, cf. Châten. *ai lai craîtche-magnin/mignin, ai lai magnin* “(porter qn) sur ses épaules” (6/1, 204a, *MANIANUS). – **158. *kra:nk*** “crampe” : plutôt de ⁷*crampe* (16, 354a, *KRAMP) avec assimilation à distance (cf. au *Trésor* frcomt. *kra:k* < CRISTA, *krok* < KRATTE). – **159. *kranpoulot*** “luzerne lupuline” : pour *krè:poulot* “id.”, cf. aussi Brotte [gribolot] “minette, le trèfle filiforme et la luzerne lupuline” (21, 142a), lequel pourrait reposer sur le type de bourg. *gribouler*, neuch. *greboler* “trembler de froid” (16, 88b, GRIUWEL); comparer pour le sens Delémont [trābj] “trèfle” (13/2, 244a, TREMULARE). Pour *krè:poulot*, faire intervenir sans doute *KRAPPA (16, 358a). – **160. *kra:to*** “hauteur, monticule” : pour la forme de Bourn. à biffer 23, 82a, v. déjà RLR 83 (1979), 261. – **161. *krè:lot*** “récipient dans lequel on vide hotte, bouille, ‘benaton’” : pour l’attestation de Bourn. à biffer en 22/2, 73b, cf. RLR 83 (1978), 441; on peut biffer aussi Dampr. [krəlot] et FrMont. [krølat] “écumoire” (23, 36b), cf. RLR 83 (1979), 261. – **162. *krevurat*** “mauvaise bête” (p 4) : renvoyer aussi en 2, 1320a, CREPARE. – **163. *krô:tchan*** “(les grenouilles) coassent” : la forme correspondante de Brotte signifiant “coasser” et “croasser”, à rapporter à KRO- (2, 1355b) avec Urim. *croché* et Gruey [kro:fe] “croasser”. – **164. *krozlan*** “(les poules) caquettent [...]” : *kresnan/krejnan* “id.” paraît à séparer et à classer sous *KRĪSAN (16, 392a) avec Montbél. *craisenai* “grincer” et tout son groupe. – **165. *kubèchô, kubachô*** “(faire la) culbute” : rapprocher plutôt de bressch. *cubêche* “culbute” (2, 1520b et n. 111, CULUS [cul + tête-bêche]) et en outre 21, 352a (Arly *faire le cubachio* “faire l’arbre fourchu”); cf. encore 23, 210b (Rém. [kybasiə] “qui est en sens inverse, tête-bêche”). – **166. *kupré:sô:*** (p 37), *kupré:ku* (p 22) “culbute” : v. aussi 11, 421b, SELLA (cité au *Trésor* s.v. *kubèchô*). – **167. *kwèl*** “jeune fille pas sérieuse” (p 85) est à rapprocher de Minot *couèle* “gamine mal tenue” (21, 512a). – **168. *kwéyè:*** : manquent la définition (“variété de poire”) et la référence (ALFC 2, LXXIV). – **169. *kwikwi*** “pinson” est à classer sous KWI- (2, 1600a) avec Ollon [kwi] “pinson”; biffer aussi Conflans *cuï-cuï* “oiseau (t. enf.)” en 21, 218b; v. encore TLF s.v. *cui(-)cui, coui(-)coui*. – **170. *lakè* et *lèdyè*** “flaque” : certaines données se chevauchent.

171. la:ngin'n et **li:g** “champ étroit et long” : des interférences paraissent s'être produites entre les deux types (v. ci-dessous s.v. *li:g*). – **172. lantaso:n** “laiteron” : placer *lèslot* en 5, 113b, LAC (cf. Montbél. *laicelot* “lait (t. enf.)”). – **173. laout** “(il) crie de joie” (p 1) confirme Aj. *lautaie* “jodler; iouler”, *lauti* “jodle” (Vatré, qui définit aussi *yodlaie* par “chanter des ‘laoutis’”), que nous n'avons pas trouvé dans le FEW. Pierrehumbert donne neuch. *laouti* (parfois *lalaouti*, *tralalaouti*, ce dernier encore en usage *in loco* comme cri de joie, si notre informateur est véridique) “vocalise populaire exécutée à la tyrolienne sur les syllabes ci-dessus ou d'autres semblables” («SR»), que nous ne trouvons pas davantage dans le FEW. On a affaire à des formations délocutives parallèles à frm. *laïtou* et *troulalaïtou* (où dans le FEW? ø TLF); le verbe semble être secondaire (on écartera tout à fait all. *lauten*). – **174. lébreknèpf** “foie de porc en quenelle” (p 2) : v. BSLP ; le composé *Lëberechnöpf* est attesté en bâlois (Idiotikon 1, 750). – **175. lè:r** “trier (pois, haricots)” : biffer *dlè:r*, *déli:r*, mieux traités s.v. *déli:r*. – **176. lèslô** “salsifis sauvage” : v. le Trésor s.v. *lantaso:n* pour *lèslot* “laiteron”. – **177. li:g** “champ long et étroit” : «*liguette*» “id.” est plutôt à classer, malgré l'auteur et le FEW (22/2, 38a), en 5, 323a, LIGARE, à côté de bress. *ligate* “ligature, bandelette” (à comparer à Urim. *ligotte* “petite languette (notamment de terre)”, 22/2, 38a); GrandjeanFougerolles définit *ligat* par “rive d'un champ, lisière”. «*ligue*» serait un dérivé régressif (cf. à Montbél. *ligote* “lisière étroite de terrain; moitié d'une raie de la charrue” et *ligue* “le sillon entier”, 22/2, 38a). Pour «*liguette*» (aussi ALB 278), on peut penser à (l'attraction de) frm. pop. *liquette* “chemise” (21, 521a, cf. pour le sens Montceau “pan de chemise”; TLF : dp. 1878, «prob. altération de *limace*» < LIMA, 5, 337b). *ligèn* appartiendrait au type «*langaine*» (Trésor s.v. *la:ngin'n*; 5, 33b, LINGUA) avec l'influence de «*liguette*» (sensible aussi dans *lidyin'n*, classé sous *la:ngin'n* dans le Trésor). *ligous* (p 51) est à rapprocher de Doubs *tirer la ligousse* “être dans la gêne” etc., *i. e.* litt. “tirer la langue” (v. 22/2, 276-7, où Chauveau a réuni et expliqué la famille : 22/1, 115b; 22/2, 90a et 321a; 23, 134b); l'emploi de *ligousse* dans *tirer la ligousse* et de *ligous* au sens de “champ long et étroit” fait supposer régionalement *ligousse* “langue”, métaphore et jeu de mots à partir de frm. *tirer la ligousse* “tirer l'épée” BL 1808; cette famille est venue du français populaire dans les parlers comtois à travers un développement de sens en français régional où elle est particulièrement bien représentée (Doubs, GrCombe, Pontarlier, neuch.). – **178. linda** “levier” (p 5) est à ranger en 22/2, 100b avec Belf. *lindat* et Aj. *yinda* “cric” (Aj. *yinda* est classé aussi sous VINDÁSS, 17, 431b). – **179. lingo** “variété de haricot”, connu du FEW dans le seul parler de Saint-Pol, est un terme courant en français contemporain (*haricot lingot* ou *lingot*). –

180. *lis* “haie vive” (p 80) est à classer sous *LĪSTJA (16, 472b). – **181.** *liza:d* “glissoire” : séparer *yu(d)j* et *luch/yuts* “id.” ainsi que leurs dérivés (et probablement les formes en [-i-], *lichès*, *rlichè*: etc.), qui sont à classer en 23, 77b (1 b γ < *LEUDICA) avec Our [lyʃ] et Mesnay *lutso*. – **182.** *lizan* : “variété de cépage” : v. BSLP. – **183.** *lizi*: “glisser” : séparer *luji*:, *yudji*:, *rluchi*:, *rlichi*: “id.”, qui sont à classer en 23, 77a (1 b γ < *LEUDICA) avec bern. [jydʒ] “(on) glisse” etc. Le paragraphe LIXARE 2 c (5, 383b) est à fondre en 23, 77ab (1 b γ), y compris les formes en [-i-] qui doivent se ressentir de l’influence secondaire du type synonymique 「*liser*」 (5, 382b, LIXARE 1 b β). – **184.** *lou louy* “(cri pour appeler les oies)” (p 82) : suivre le FEW (25, 758a) qui a justement classé cette interjection sous AUCA, avec des congénères de la Saône-et-Loire et du Rhône (cf. [ujot] “oie” ALFC 70, p 82). – **185.** *lou:n* : *yô:n* “jeune fille pas sérieuse” (p 18) est à rapprocher de Montbél. *yône* “femme méprisable, guenon” (21, 506a). – **186.** *lounyi*: “tas de perches” (p 16) : cf. peut-être les formes en [-o-] qu’on lit sous LIGNUM (5, 333a : Chatel, Tholy, bress. Vagney). – **187.** *luchot* “ouverture dans la porte de la grange” (p 79) : plutôt type féminin correspondant à mfr. *huisset* “petite porte, guichet” (7, 438a, OSTIUM; cf. Aj. *heuchat* m. “demi-porte; petit huis”) avec accréation de l’article. – **188.** *lwèchkot* “bergeronnette” (p 63) : si, comme le laisse entendre Mme Dondaine, le premier terme se rattache à mfr. frm. *locher* “secouer; branler” comme celui de Guern. *lochecoue* (2, 529b; v. Hallig 26), le second terme, non expliqué, pourrait être *kot* “robe” (*Trésor* s.v.; FEW 16, 347a, *KOTTA), probablement plaisant et secondaire sur 「*couette*」. – **189.** *madrouyi*: “patauger dans la boue” est rapproché d’un mot emprunté au néerlandais, attesté seulement en liégeois, et dont le sens est assez éloigné de celui du mot comtois; on classera plutôt ce dernier sous TORCULUM (13/2, 42a) avec Pierrec. [madruji] “patauger dans l’eau bourbeuse” (cité par le *Trésor* s.v. *ma:trouyé*). – **190.** Aj. [magnom] s. (genre non précisé) “variété de pomme de terre, petite et allongée” 559* p 25 : à aj. sous MAGNUS III 2 b (6/1, 50a : seulement Wallonie et Argonne).

191. *mala:njot* “mésange” (p 69) est à classer sous *MEISINGA (16, 547a) après Urim. *moleugeotte* (cf. HSAône [melãʒ] “mésange”). – **192.** *malè:zi*:, *mola:zi*: “difficile (sur la nourriture)” : renvoyer sous ADJACENS (24, 154b : frcomt. *maulagi* “d’un caractère difficile”). – **193.** *mangar* “chétif (d’un individu)” est à classer sous *MAIÐANJAN (16, 501b) avec bress. *mangâ* “faible, de peu de santé”, Miélin, Corravillers “chétif”. – **194.** *man-gèlin’n* “maladive (d’une lapine)” (p 22) : bien que le rapport morphologique (changement de suffixe comme dans *mangar*, v. ci-dessus, avec influence de *mègrelin*, v. *Trésor* s.v.?) ne soit pas clair, à rapprocher de Bourber. [mãgẽñ] “fille grande et maigre”, bress. *mangain* “faible, de peu

de santé”, Tholy “maladif” (16, 501b, *MAIÐANJAN; l’attestation de Bourber. est en outre à biffer en 21, 286b). – **195.** (*)*mangouna* “mendier” (p 10) : il semble que la donnée telle qu’elle a été recueillie ne soit mise en doute qu’en vertu du rapprochement étymologique qui est proposé. – **196.** *mar-chéri:* et *mèrchéri:* (tous deux “manège à battre”) : articles à fondre. – **197.** *ma:vyè* “gaspiller (le fourrage)”, *môvyè:* “(la vache a) avorté” (p 2) sont à classer sous VIA avec Montbél. Mandeure *maviai* “dépenser mal à propos” (14, 377a); quant à Aj. *mâviaie* “mésuser; gâter”, il semble avoir été mal classé sous VOTUM (14, 637a). – **198.** *mèchkrô:t* (p 5) “(nom d’une mauvaise fée)” : renvoyer aussi en 6/1, 458a, MASTICARE. – **199.** *mijæ:l* “omelette” est à classer, non en 21, 480b, 481a, mais sous *MUCEDULA (6/3, 181b) avec Aj. [miʒœl] “id.”; cf. encore ci-dessous s.v. *mouji:r*. – **200.** *mæg* (p 73 = Pierrec. où Juret a noté [mæw̥w̥g]) et *mueg* (p 74) “mélilot” sont à classer sous MUŠK (19, 134b) avec HMarne [mœg] “id.” etc. (rétroformations – apparaissant deux fois, par lapsus, dans la colonne citée du FEW – sur [⌈]*muguet*[⌋] = [mœgɛ] à Pierrec. dans Juret). C’est à MUŠK que sont également à rapporter Vosges [mēg] et Côte-d’Or *miangon* (tous les deux 21, 148b), attestations qui figurent déjà en 19, 134b. – **201.** *mæs²* “?” (seulement dans une locution signifiant “c’est insipide” p 39) : signaler que c’est au purgatoire (23, 207b) que von Wartburg a placé Brotte [sɛ n e ne gu ne mæs] “ça n’a pas de goût du tout, c’est insipide”. – **202.** *mæt* “(le foin est) mou (sous l’influence de l’humidité)” : v. BSLP. – **203.** *monda* “(la vache s’est) délivrée” : classer le dénominal *monduré* “id.” (p 63) s.v. *mondur* “délivrance (de la vache)” (et “arrière-faix de la vache” dans FEW cité par le *Trésor*). – **204.** *mô:nity* “(elle fait des) façons” (p 18) : on pouvait dire plus fermement que Montbél. *mônique* “grimace, simagrée” est à biffer sous NIK- (7, 141b). – **205.** *mouji:r* “crêpes de la Chandeleur” (p 6) et les autres attestations ont leur place sous *MUCEDULA (6/3, 181b); cf. ci-dessus s.v. *mijæ:l*. Rapporter également à cette base (sur laquelle von Wartburg se montra fort avare de commentaires) Belf. *mojîre* “crêpes” (21, 481a [mal classé] et 481b – où l’on est renvoyé à GÂTEAU, concept sous lequel on ne trouve rien, semble-t-il). – **206.** *mouyas* (⌈pierre de[⌋] –) “pierre de sable” est certainement à rattacher, comme le synonyme ⌈pierre de[⌋] *moulas* (*Trésor* s.v.) au type de frm. *mol(l)asse* (un régionalisme diachronique originaire de Suisse; FEW 6/3, 51b, MOLLIS et n. 11; TLF) avec une influence secondaire de ⌈*mouiller*[⌋] (la pierre de sable pouvait en effet servir à récurer les casseroles, cf. ALF 966*). – **207.** *musk* : ⌈avoir musc en tête[⌋] “avoir des idées belliqueuses” (p 23) contient probablement un emprunt à frm. *musc* (19, 132ab, MUŠK); pour le sens figuré, on peut comparer frm. *fanta(i)sies musquées* “extravagances” (1640–1798,

19, 132b; TLF 11, 1260a). – **208. nadouyé** (p 86), *nèdouyé* (p 82) “tripoter dans l’eau” : v. encore RouffiangeMagnyA 348 et ALBIndex s.v. *nadouiller*. – **209. ney** “jointures des doigts” : v. BSLP. – **210. néyô**: “noyau” : pour la forme en [m-] (p 68), citer aussi 7, 169a n. 2.

211. Aj. nigès : v. RLIR 67, 277. – **212. nou:**¹ “terrain humide” : le rapprochement fait à propos de *nouv* (p 64) avec *Bois des Nouveaux* (l.-d., Esmoulières, Haute-Saône; cf. encore *Es-Nouveaux*, éc., Amont-et-Effrenay, HSaône) nous laisse songeur (cf. plutôt *achamp. nouveau* “terre nouvellement défrichée”, 7, 202b, NOVELLUS?); quant à *nouv*, comparer neuch. *nouve* “étang dans un bas-fond” (7, 53b, *NAUDA) et mlt. *novellum* (Paris 1176–1177, R. Sindou, in : G. Taverdet, éd., *L’Onomastique témoin des langues disparues*, 1982, 246). – **213. nô:yé** “faire venir le lait (quand on traite une vache)” (p 27 = Ajol) serait mieux placé sous *NITIDIARE (7, 144a) avec *südvog.* (= Le Ménil et Ramonchamp) [na:je] “tirer le trayon pour faire descendre le lait”; cet archaïsme est conservé dans les Vosges en divers emplois spécialisés. – **214. nwarin** “pineau noir” : renvoyer à RézéauCépages 262-4 (qui ne connaît pas la var. *nwarun*). – **215. nyaf^l** “boue de neige” : cf. peut-être aussi Juvigny *niäfä* “fiente d’oiseau” (21, 222b). – **216. odu** (⌈voir les⌋ –) “faire une visite chez les parents de la fiancée, avant le mariage (le sujet désigne les parents du fiancé)” (p 62) : pour enlever la palme du fantastique, nous rapprocherons de Ste-Menehould [ody] “dres-soir à vaisselle” (que l’excellente révision de Chauveau [25, 1311 *sqq.*] n’a pas expulsé de AQUAEDUCTUS, en 25, 68b, mais v. ses cognats en 23, 31a). – **217. ô:fin** : lire LXXVII; pas de lieu-dit du type *Aux Fins* (ou *Aux Faings*) au Val d’Ajol dans J. Vaubourg, *Les Noms de lieux du Val d’Ajol*, 1986-1992. – **218. okè** “hoquet” (la définition manque) : biffer *sigoulé* “id.”, qui est traité plus loin, à juste raison, s.v. *sigoulo*. – **219. ô:kèl** : *o:kèla*: “traîner” (p 42) est à rapprocher de Bourn. [s okelæ] “se mettre en retard” (21, 246a), lequel est à classer sous HOK-. – **220. ongre:r** “châtreur” (= [-œ:r] ou [-œr]!) : sous UNGAR (17, 413b), citer plus précisément frm. *hongreur* “celui qui hongre” (dp. DG «néol.» = a. 1895; TLF s.v. *hongrer* ne date pas le nom d’agent, mais Rob 1985 cite Lar 1873), centr. louh. id. (qui sont des attestations de français et fournissent des mentions précoces : 1864 pour la première; 1894-1902 pour la seconde). – **221. orson** “reste (de pain)” (p 21) est à classer sous ORA (7, 383a) avec *südvog.* [orsō] “croûte de pain”. – **222. ouch, ouch** “(cri pour chasser les poules)” : Albertv. *ouche* “(cri pour chasser les volailles)” a été classé sous AUS (15/1, 24a); cf. aussi 22/2, 4a (for. Arrens, Teste). – **223. oup** “huppe” : pour *boutbout* “id.”, cf. encore BSLP 84 (1989) 104-5. – **224. ovèzæ:** : *lévazun* “chénopode bon Henry” (p 88, en Haute-Marne) peut rappeler HMarne *levajò* “patience (Rumex maximus)” (5, 168a, LAPATHIUM); nous n’avons rien vu d’approchant

dans ALCBIndex. – **225. pa:chnè:** “correction” est à classer (ainsi que les formes de 21, 388a citées par le *Trésor*) sous PATŠ- (8, 27b) avec pour. *patchi* “faire claquer son fouet”. – **226. palson** “planches disposées perpendiculairement sous les poutres et sur lesquelles on mettait du mortier (dans la ‘boutique’)” (p 6) est à classer sous PALUS (7, 525b) avec Troyes *palson* “morceau de bois qui soutient le mortier entre les marelles” etc. – **227. patyé:** : comparer à *kapatyi* “(porter un camarade) sur ses épaules” (p 81) avec *kaminyin/kamanyin* “(porter un camarade) comme une hotte sur le dos” (*Trésor* s.v. et ci-dessus). – **228. pè:ka** “mauvais plat” (p 14) : cf. aussi Montbél. *païca* “bouillie épaisse peu appétissante” etc. (21, 493a); aj. [pe:'kɛ], spontanément défini par “ragougnasse”, connu d’une Ronchampoise âgée de *ca* 90 ans et ayant vécu jusqu’à 20 ans environ au point 16. – **229. pè:lé:** (p 88) est défini par “dragées”, mais les explications qui sont données montrent que la locution “aller à lé pè:lé: signifie “aller aux dragées”, sans que *pè:lé:* possède pour autant le sens de “dragées”. – **230. pervæ:y** “débris laissés par l’inondation” (p 82), “copeaux de rabot” (p 24, 42) est classé en 22/2, 211b (qui cite ALFC et confirme le sens 1 à BroyeP. = p 82).

231. pigè “épinuche” (p 28) est rapproché à juste titre de Remiremont *pinguî* “id.”, classé sous SPINA (12, 172b), mais celui-ci représente en fait un dérivé de “épinglé” (Vosgesmér. [epīg]); cf. Meuse *épinglé* “épinuche”, *pingué*, Joux *épinglai*, classés à juste titre sous SPINULA (12, 185a), où l’on ajoutera le féminin correspondant, Remiremont [pīgje] “id.” Bloch-Lex (que nous ne trouvons pas dans le FEW). – **232. pikoulè:** “taché” : séparer le type *pipoula:*, lequel est à classer sous PIPP- (8, 558b) avec PtNoir *pipolè* “tâcheté” etc. – **233. pikrè** “cornet de pois frits” (ou plutôt “pois frit”?) : biffer aussi l’attestation de PtNoir en 21, 493b. – **234. pikrout** “compote” [entendre “choucroute faite de choux entiers ou coupés gros”] (p 8) : à classer sous BÛTTEKRUT (15/2, 46a : Montbél. et Aj.). – **235. pis-tache** (“tenir une belle –) : la définition manque (“il est soûl”); citer aussi 8, 597a, PISTACHIUM. – **236. plè:duz** “femme acariâtre” : citer plutôt frm. *plaideuse* “celle qui aime à plaider” (dp. Rich 1680) en 9, 8a, PLACITUM. – **237. plô** “billot” : v. encore TraLiPhi 27, 165. – **238. pô:chou** : *po:tchra* “martin-pêcheur” (p 1) est à ranger sous PISCARE (8, 579a; cf. ALFC 781 p 1) avec Bussang [pufrɔ] etc. (+ -ARICIU). – **239. pô:chou:z** “poisson au vin blanc” (p 86) : v. encore DRF s.v. *pochouse*. – **240. pon di lé:** “traverses qui unissent la tête et le pied du lit” (p 25) : “ponts du lit” (m.) semble une réinterprétation à partir de “épondes de lit” “les deux bouts du lit” f. < SPONDA (*Trésor* s.v. *pont d yi*; type attesté p 25). – **241. po:np** “plante non déterminée” (p 4) : à rapprocher d’Aube *pompe* “nénuphar”

classé en 21, 176a, où on lit : «Könnte zu POMP II 1 gehören wegen der runden form, aber ebenso wohl zu POMPA, wegen der prunkvollen farbe, hier 9, 141, 143»; néant dans ALCBIndex. – **242. *ponta*** est un nom propre (microtoponyme à 14; en fait : [lə pōta]) qui ne peut être sémantisé en “place du village” (ce nom propre désigne la place du village, mais ne signifie pas “place du village”). – **243. *potu:r*** “oviducte” (p 74) est à classer sous PORTARE (9, 206b) avec Bar. [portyr] “matrice (de la vache)”; Achey (p 74) se trouve dans la zone où -RT- > [-t-] sans palatalisation (Dondaine 1972, 128, 129). – **244. *pō:tus*** “homme gros et court” (p 60) est difficile à séparer de Montbél. *potu* “homme gros et lourd” et des synonymes dérivés parallèlement en *-iot* et *-uron* (8, 76b, *PAUTA). – **245. *pouk*** “(il) passe son temps sans rien faire” : le même type que Doubs *pouquander* “vivre en fainéant, en libertin” est mieux classé sous POKKEN (16, 643a, à GrCombe). – **246. *pourkéranda***: “aller de porte en porte (pour demander l’aumône)” (p 38) : v. ci-dessus s.v. *pouk*. Le mot fait penser à afr. mfr. *po(u)rquerre* “chercher, rechercher” (2, 1409a, QUAERERE); cf. Doubs *pouquander* “vivre en fainéant, en libertin” face au simple *pouk* “(il) passe son temps à ne rien faire” (*Trésor* s.v.), *argandé* “tarabuster (qn)”, *barbanda*: “marmonner” (tous les deux *Trésor* s.v.). – **247. *poustayé*** “chasser (une troupe de poules)” (p 88) ne peut être séparé de Pierrec. [pusi] “faire partir (les poules)” (9, 559b, *PULSIARE; aj. Côte-d’Or [epusi] “effaroucher (les poules)” ALB 1193 p 21); cf. aussi verdch. *époustaler* “pourchasser” (+ ?), probablement mal classé sous PULSARE (9, 554b). – **248. *poutrévity*** “sorte de brioche” : renvoyer aussi en 15/2, 46b, BUTTERWECK. *vity*, *wéty* et le diminutif *wikat* sont à séparer : ils appartiennent à WECKE(N) (17, 551b), cf. d’ailleurs le *Trésor* s.v. *vék*. – **249. *poutrouy*** “(ça) fait de la boue” (p 36) : cf. Montbél. *potroillie* “patauger” (8, 39a, PATT-). – **250. *pouzè***: “terrain humide” (p 13) : v. surtout 21, 28b, avec une tentative d’explication par Hubschmid. – **251. *pouzin*** et var. “variété de cépage” : lire *clinton*, et noter que dans RézeauCépages 128, le mot se trouve, en 1902, chez un auteur traitant de la *Viticulture et ampélographie des Vosges et du Nord-Est*. – **252. *presôn*** “espèce de plant de vigne” : ALFC 2, XLIV donne [præso:] (p 52); le rapprochement avec frm. *tresseau* (forme de *tres-sot*, v. RézeauCépages 359) paraît intempestif. – **253. *prout*** “(cri pour appeler les moutons)”, *prou:t* “(cri pour faire rentrer les poules le soir)” : il est plus convenable de classer ces formes avec Minot *proutt tié!* “(cri du berger appelant ses moutons)” (22/2, 63a); cf. ALB 1117 (ou [pru:t] est universel au nord du domaine comme cri du berger); cf. encore bmanc. [prrry] “(cri du bouvier pour ramener les bœufs à droite)” (22/2, 29b), ALCB 958 et Chambon/Chauveau, MélVarFr 3, 65 pour ces huchements

basés sur une vibrante bilabiale à nombreux battements; ces derniers auteurs ont suggéré un nouvel étymon *Ĥ* à placer à la suite de *P* en 7, 454 a. – **254.** *pu:dzan* et *pusè: (s)* : articles à fondre. – **255.** *puri*, *èpuri* “écrémer” (tous deux p 21) : on ne voit pas comment on pourrait «lire» (?) *huri*, *èhuri*. Il est certain, en revanche, si l’on se reporte à ALFC 653*, qu’il faut bien lire *èpuri* (et non *è-*). Il s’agit de «*purer*» et de «*espurer*» (tous les deux 8, 608b, PURARE) conservés ailleurs dans la région dans des acceptions spécialisées (Tholy *spouri* “faire tomber de poil, la semence; effeuiller”, Réhaupal “plumer”, 8, 608b; Fim. Fraize [pyri] “enlever l’eau dans laquelle on a cuit les pommes de terre”, 8, 609a; PtNoir *èpurè* “égoutter”, 8, 610a et n. 13; aj. Aj. *épurie* “essorer” Vatré). – **256.** *pwinsé:* “trayon de la vache” (p 10) est à classer sous *PUPPA (9, 606a et n. 29) avec Fim. Fraize *poincé* “id.”. – **257.** *pyalôjya* : dans *pyalô:jla* “petite herbe du genre liseron, qui pousse au bord des allées du jardin” (p 1), on serait tenté de reconnaître, à un titre ou à un autre, le substantif *ô:jla* “petit oiseau” (p 1, v. *Trésor* s.v.). – **258.** *pyouk* “grosse bille” : cf. aussi Bourn. [pjuk] “grosse bille dont se servent les enfants pour jouer”, à biffer sous BLOK (15/1, 168a). – **259.** Aj. *pyèch* “nigaud” : v. RLiR 67, 277. – **260.** Aj. *pyetchô* “nigaud” : v. RLiR 67, 277.

261. *rakès* et *régès* : articles à fondre. – **262.** *ran¹* : au sens de “terrain en pente” (et nom propre de lieu-dit), le mot est rapproché de GCombe [rɔ] “petit crêt” (16, 240b et n. 1, HRING), mais celui-ci est, semble-t-il, mal classé sous ce chef et il devrait probablement rejoindre *RAIN (16, 656a; cf. d’ailleurs n. 1), tout comme les données de l’ALFC. – **263.** *ranji:* : pour *rèdji:* et var. “haie vive”, v. BSLP. – **264.** *rankokreyi:* et *rèkô:tyiyi:* : articles à fondre. – **265.** *rankuza:* “(je l’ai) dénoncé” : séparer *rèkuza:* et *rètyuzi:* “id.”, qui sont à classer sous ACCUSARE (24, 93b) avec Cleurie *raicuser* “dénoncer”. – **266.** *raous* “averse” : cf. Fougerolles *raous* “forte averse”, mais aussi “raclée” (Grandjean), selon un bisémisme fréquent; est-ce un déverbal qu’il faudrait rapprocher de Belf. *raousser* “repousser durement” (16, 297b, HERAUS)? – **267.** *ratasi:* “travailler à des riens” : aj. Doubs *ratasser* “remuer, faire du bruit, ne pas pouvoir se tenir en place” (à biffer 21, 390a) et compléter encore les données par 22/1, 53b. – **268.** *ratot* et var. “petite pomme de terre allongée” : v. surtout sous RATT- (10, 122b) Villié, Lant. Lyon *rate* “id.” (mot qui a pénétré le vocabulaire technique et commercial atopique, cf. «*Quenelle de Lyon* ou *Princesse* ou *Ratte*» dans J. Vercier, *Culture potagère*, s.d., 322 et DRF 864-6). – **269.** *ra:tri* et *rintri* : articles à fondre. – **270.** *ratto*, *rètto* “(cri pour appeler les porcs)” (litt. “petit rat”) : beaux exemples de gémation expressive. – **271.** *ratyon* “crachat” (p 72) semble en effet avoir sa place sous RAKK- (10, 35a) avec

bress. *râkion* “épais crachat” (probablement type \lceil *raquillon* \rceil). – **272. *rbif*** “(ça) rabat (en parlant de la fumée qui ne monte pas)” (p 14) est un emploi de \lceil *rebiffer* \rceil (1, 355b, *BIFF-; ALB 1673* “se retourner violemment”). – **273. *rchut*** “hangar (pour abriter les voitures)” (p 80) : cf. Côte-d’Or [rʃœt] “hangar” ALB 1368 p 36, point voisin. Rien sous SUBSTARE (12, 358a) n’encourage à y classer ce type; serait-ce \lceil *rechute* \rceil (qui aurait pu s’appliquer d’abord un appentis), cf. 2, 26b, CADERE? – **274. *rédy*** “raclette du boisseau” : pour ce type \lceil *règle* \rceil , distinct des «ganz volks-sprachliche entwickelten formen» qui suivent, renvoyer à REGULA III 1 (10, 218a) et cf. ALB 469 p 89. – **275. *règat*** \lceil de champ \rceil “champ long et étroit” : pour Montbél. *raiguelle* “crotte de chèvre; chose de peu de valeur”, v. 22/1, 240a (Thom). – **276. *régôsi***: et *rgotsè* : les articles sont à fondre et les données qui s’y trouvent, à réunir au groupe de Montbél. *regôssie* “vomir; roter” en 21, 432a. – **277. *repasa***: “correction” : séparer *ipi:ésè*: “id.” (p 13) qui ne peut représenter \lceil *repassée* \rceil (mais paraît correspondre à \lceil *repiécée* \rceil). – **278. *rèsepi*** : v. BSLP. – **279. *résétô*** “(le) plus petit poulet de la couvée” (p 36) est à rapprocher de Remiremont *resseto* “être chétif” (21, 290a). Ces formes rappellent beaucoup les noms du roitelet dans la même zone (*Trésor* s.v. *rèsæto* et 21, 234a); cf. encore ALBIndex sous *resseu*? – **280. *rètchô:ra*** : pour *réchandi* (qui méritait une entrée séparée), v. BSLP.

281. *rètœ:na* et *rètun’na* (p 42) “marauder” : le premier est à classer sous RATT- avec Doubs *rateuner* “fureter à la façon des rats” (10, 122b; cf. encore Agen *ratounâ* “se glisser comme un rat”, 10, 124a); influence de (ou formation sur?) *ratun* (*Trésor* s.v.) pour le second. – **282. *rèva:chlè***: “grande quantité (par ex. de cerises)” : en ce qui concerne Châten. *raivâtchie* “s’écrouler”, son correspondant Montbél. *raivachie* est à biffer en 23, 11a (ce que Mme Dondaine indique s.v. *rè:vô:ch*¹). – **283. *rif*** “raclette du boisseau” et *rifa:*, *rifya*: “mettre juste la mesure (quand on mesure le grain)” nous semblent bonnes à rattacher, ainsi que les formes de Châten. (23, 333b) citées par Mme Dondaine, à RIFFILÛN II (16, 710b : noms de la drège et du peigne à myrtilles, et verbes correspondants, dans le sud des Vosges). – **284. *rifchô*** “couteau à choucroute” (p 5) : le premier terme pourrait correspondre à Châten. *rifai* “arracher brusquement; faire une éraflure”, Aj. *riffaie* “frotter; effleurer” (16, 709a, RIFFILÛN); cette solution, qui suppose sans doute une formation plaisante, a le mérite d’éviter d’avoir à soupçonner l’enquêtrice ou le témoin. – **285. *rikè***: (p 13) et *rika*: (p 20) “soulever l’arrière-train (du chariot) et le déplacer latéralement” : en dépit du fort attrait que «l’alternance *p/k*» paraît exercer sur l’auteur, nous placerions plus volontiers ces attestations (dûment jointes à Sancey *rica* “faire glisser, en le soulevant un peu, l’arrière-train de la voiture, cité

par le *Trésor*, mal classé sous RIPPEN en 16, 725a, où cette donnée est tout à fait isolée) sous RÜCKEN [“déplacer”] (16, 740ab) avec Ajoie, FrMont. [rikɛ] “faire reculer (une voiture) par secousses”. – **286. rivan** “(terrain) en pente” (p 10) : Ramonchamp [rō] “pente, côte” est mal classé sous RIPA (10, 412a); il est mieux à sa place sous *RAIN (16, 656a) avec südvog. [rō] “terrain en pente”. – **287. rkala: (sé)** (p 27) et **rèkô:la: (sé)** (p 78) “se peigner” : les deux articles sont à rapprocher, voire à fondre. À notre sens, aucune des deux étymologies proposées par le *Trésor* n’est à retenir : *sé rkala:* est le même mot que Clairv. Meuse *recaler* “recoiffer”, Châten. *recâ-lai* “remonter en toilette” (17, 79b, *SKALA); *sé rèkô:la:* présente une double préfixation (RE- + AD-). – **288. rofwî** “individu maigre et chétif” (p 37) : cf. Bourn. [rofwe:] “bambin très chétif” (21, 290a). – **289. rogou:m** (p 77), *ra:gom* (p 41) “bouillie qui a mauvais aspect” : dans l’interprétation retenue (rapprochement avec frm. *rogomme*), réunir encore les données se trouvant en 21, 495b et 501b, et, probablement, en 23, 205b (bess.). On pourrait aussi comparer à Langres *gueumer* “rester trop longtemps sur le feu” (16, 266a, *GAUMJAN) et de [c’est] [raguma:] “se dit des pommes de terre à l’étouffée qui attendent trop” (*Trésor* s.v. *gô:m*). – **290. rondo** n’a pas de «1^{er} sens» : il s’agit d’un microtoponyme (à entrer d’ailleurs, si on le jugeait opportun, sous sa forme complète [l rōdo]) désignant une hauteur et non d’un lexème ayant le sens de “hauteur”. – **291. ronsin’n** “(le cochon) grogne” est à rapprocher de plus près de Florent, argonn. *ronsin* “porc à la mamelle” (10, 463a, RON-). – **292. rounyon** “andain” : ne peut-on penser à une métaphore sur le type de fourg. *rougnon* “rognon” (10, 255b, RENIO)? – **293. rozèyi:** et **rozèyou** : v. 25, 339b, ARROSARE. – **294. rplètsè:** “mettre des pièces à un soulier” (p 9) est à classer sous BLÄTZ (15/1, 152b) avec neuch. *reblétser* “rapiécer (un vêtement)” etc. – **295. rsarsi** et **rsèrsi** : articles à fondre. – **296. rtopa** “arranger qch de vieux” : *rtopla* “id.” (p 37) est à mettre à côté de Brotte [rtōpla:] “réparer du linge en mettant des pièces” (13/1, 101a, TAPP-). – **297. rtra:** “mélange de farine et de son” : *rte* (p 30) peut être aussi une dissimilation (sans qu’il soit alors nécessaire d’incriminer l’ALFC). – **298. rwa:toul** “il crie (du chat en rut)” : on pourrait comparer à berr. *rouâtiller* “parler comme si l’on était enrôlé” (10, 130a, RAUCUS); cf. aussi PtNoir [rwale] “pousser un cri plaintif comme un râle (enfant, chat)” (22/1, 63b). – **299. rwè** “rosser” : à placer sous ROTA (10, 494a) avec frm. *rouer* “battre (qn) excessivement” (1655–1691) et Montbél. *ruai*. – **300. sègnè** “linge sale” : on ne peut parler d’une «alternance *f/s*» dans *fègn* et *sègn* “terrain humide”, deux mots dont les origines sont bien distinctes.

301. sémoulô, sèmoulôd etc. “pierre tendre avec laquelle on nettoyait les casseroles” (tous HSAône) ne doivent pas être séparés de Bourn.

[sa:mulo] “sablon” (+ -ITTU) et [sa:mulæ:] “frotter avec du sablon” que Hubschmid a classés sous SABULO (11, 12b) en exprimant ses doutes n. 8. La bête pharamine nous suggère une relation avec le type de fr. *semoule*, par analogie d’aspect. – **302. sèr** “carabe doré” (p 28) : peut-être 「cerf」 que le parler de Châtenois applique à la lucane (2, 614b, CERVUS); dans les deux cas, l’analogie jouerait sur les puissantes mandibules de ces insectes. – **303. sibya:** “ciller” : v. BSLP. Au type 「cibler」 que nous proposons, il faut probablement rattacher également Brotte [zibja:] “tuer un gibier” que nous n’avons pas trouvé dans le FEW. – **304. sinok** “bille” : lire Thônes *sinoc*. EsnaultArg (s.v. *sinoquet*) voit dans ce terme savoyard la source d’arg. *sinoquet* “tête, crâne” et de *sinoc* “fou, folle” (cf. TLF). – **305. sivè:** “petite pluie courte” (p 20) est à ranger sous SIB- (11, 564a) avec neuch. (en réalité fr. du Locle) *sivée* “petite pluie”. – **306. son, sondô** “son” : v. BSLP. – **307. so:sot** “myrtilles” (p 20) : les myrtilles ne poussant guère auprès des saules, on peut penser à 「saucette」 (car les myrtilles tachent le friand comme de la sauce); le mot serait à classer sous SALSA (11, 110b). Vosges *sôssotte* “Veronica anagallis et beccabunga” se trouve aussi en 21, 182b. – **308. sôtchi:fû:** “printemps” (p 37) : sans doute substitution synonymique du premier terme à partir de [pɛtʃi:fy:] et var. “id.” plus répandu (cf. encore le *Trésor* s.v. *ochifyæ* < EXIRE +). – **309. soueron** (p 12, 17), *sô:ro:n* (p 22), *sôran* (p 11) “aiguillon (de l’abeille)” : à classer (ainsi que la forme de Brotte, 21, 270a, citée par le *Trésor*), sous *SEURO (17, 67b) à côté de Plancher *çoron* “dard de l’abeille”, Belf. [sɔrɔ̃]. – **310. tachta, tosto** “pointe à tête pour clouer les brides de sabots” sont à classer parmi leur vaste famille en 22/2, 91b (cf. Mignov. [‘tatsto], fourg. *tots’tot*). – **311. takoura:** “(la terre est) tassée par la pluie” : le lecteur reconnaîtra sans doute du premier coup d’œil une forme du point 34, mais on aurait pu renvoyer à Dondaine 1972, 177-8. – **312. tant èri:** [à 14, l’après-midi du jour de l’An, les enfants s’habillaient en –] : renvoyer effectivement à AMITA (24, 454b et n. 41, qui cite ALFC) et aj. *la Tante Airie* (l.-d., Vyansle-Val, HSAône; *IGN 1:25 000, 3621 OT*). – **313. tay bou** “jeu de couteau” : on ne voit pas ce qui autorise le rattachement de *kalibordô* “id.” à cet article. – **314. tchapu** “charpentier” et *tchèpu* “menuisier” : les deux articles auraient pu être fondus. – **315. tchètour:** “chatière” : renvoyer aussi en 2, 516a, CATTUS. – **316. tchèyot** : forme déjà classée s.v. *tchèya*. – **317. tèraso:n** “poisson blanc” (cité s.v. *dèrèmé:*). – **318. Aj. [tomat]** f. “cheveux ramenés au sommet de la tête et maintenus par un ruban (coiffure de petite fille)” ALFC 809* p 42 (intéressant sur le plan sémantique; à ajouter sous TOMATL, 29, 82b). – **319. Aj. [tonermã]** “(suer) abondamment” (ALFC 79* p 74), qui tire Brotte [tonermã] “beaucoup” (13/2, 28b, TONITRUS) de sa grande solitude; formation du type de *diablement, vachement*. – **320. topa** “patauger dans la boue” : la référence manque.

321. tô:r et var. “(le veau) donne des coups de corne” : à fondre sous *tera*:² (où est donné le bon étymon selon von Wartburg); le classement de Châten. *touërai* sous TAURUS dans le FEW est visiblement une erreur : du point de vue de von Wartburg, le mot est incontestablement à sa place, au milieu de tout son groupe, sous *TURRA; cependant la séparation entre le groupe comtois TORUS I 6 (13/2, 116a «Schmollen»; *Trésor* s.v. *tèra*:¹ et *tær*) et l’autre groupe comtois *TURRA 3 (13/2, 435ab «Anstossen») est problématique (cf. MélSindou 1, 57-8). – **322. tosæ:r** “biberon” : si «FEW ne donne pas *totos*» (“id.”), il connaît néanmoins le correspondant masculin, par exemple Fraize *tata* “tétin; biberon” (17, 336a, *TITTA). – **323. tourè** : en ce qui concerne *tou:rô* “douzil” (p 65), noter que le FEW n’atteste frm. *touret* “robinet à chevillette percée” qu’à travers deux lexicographes de la zone francoprovençale (Mon et Pom), ce qui rend le mot suspect d’être un régionalisme; d’ailleurs, rapprocher encore d’Ambert *touret* “cannelle du pressoir” (13/2, 81a, TORNUS). – **324. tra:s** “sorte de tissu” : pour l’alternance, cf. frm. *trasse* et *strasse* “papier de paquetage”, de même origine (3, 331a, *EXTRACTIARE). – **325. trètur** “ensemble des solives” (p 63) : plutôt que de songer à corriger la donnée, ne pourrait-on penser à une suffixation récente en *-ure* sur [tra:]/[trɛ] “poutre” rénovant le type d’abourg. alorr. *travure* “poutrage”, Fim. [trɛvyr] “poutres qui supportent le plafond” (13/2, 137ab, TRABS), avec un [-t-] intercalaire? – **326. trifo**, *trifyè* “étui à aiguilles”, *trifô*, *triflo*, *trifyô* “pelote aux épingles” sont à classer en 22/2, 187a, auprès de GrCombe [trifô] “pelote à épingles” et Gérardmer *strifio* “étui pour épingles, aiguilles” (sans doute à réunir). – **327. trikbal**, *trinkbal* “véhicule servant à transporter des troncs d’arbres” : à classer sous BALLARE (1, 221a) avec Vaudioux *trinquebâla* “voiture [...] pour le transport des pièces de bois”. – **328. trinbel**, *trè:bel* “(il) titube” : on peut noter le parallélisme avec *trebey*, *tranbey* “id.”. – **329. trin’nan** “lambin” : pour *tèn gèt* “id.”, cf. arg. *traîne-guêtres* “vagabond” (1867; 1888), Chablis id. (13/2, 169b, *TRAGINARE). – **330. tya rèto** “(cri pour appeler le porc)” etc. : v. surtout 22/2, 3b, plus englobant que l’article TI-. Séparer *dya dya* qui fait l’objet d’un article indépendant sous *dya*¹ (v. ci-dessus). – **331. Aj. tyarpi:r** “étang où l’on élève des carpes” (ALFC 1, XVIII p 11), rendu par *carpière* dans la traduction. En dehors d’un exemple de moyen français (1386) dans un texte qu’il faudrait localiser (Gdf 8, 431), FEW (2, 398b, CARPA) n’atteste que frm. *carpière* “petit étang où l’on nourrit des carpes” (d’abord Flick 1802), Châten. *tiârpiere* et fr. de Genève *carpière* (aussi Rousseau). Comme on sait que le dictionnaire de Flick a été publié à Bâle, toutes les données modernes et contemporaines ont donc au moins des accointances avec la Suisse et le Territoire de Belfort. Gl (3, 140) montre que le type est bien connu en Suisse romande et attesté également à Juvigny (Savoie). En français de référence, le mot figure dans Land 1836

et dans Besch 1845, mais Lar 1867 et Li se nourrissent explicitement de l'exemple de Rousseau. Il est ensuite déclaré «vieilli» par DG 1892 – ce qui paraît un euphémisme pour dire : inconnu – et il n'est plus relevé dans les grands dictionnaires français de la seconde moitié du 20^e siècle (ø LarL, TLF et Rob 1985). En revanche, on n'a pas de mal à attester *carpière* dans le français régional du nord-est de la Haute-Saône depuis le milieu du 16^e siècle : Magny-Danigon 1547, Luze 1698, Étobon 1736, Baudoncourt 1756, Servance 1874, Corravillers 2000-2001⁽¹⁾. Dans les patois, outre l'attestation de Corravillers (v. *supra*), v. 21, 28b (Miélin, Corravillers). Le type est fréquent dans la microtoponymie de la région⁽²⁾. – **332. vadyot** “variété de pomme” (p 49) se retrouve s.v. *vwédjot*. – **333. vanbè:** “jeter” (p 72) : cf. aussi Clairv. *envamber* “s'élancer pour sauter plus loin” et son groupe (à biffer 21, 344a). – **334. vèch roudj** : retirer les autres formes, déjà traitées s.v. *vachot*. – **335. vireut** “virole de faux” : séparer *virat* “liseron” qui se rattache sans doute à VIBRARE (14, 385-6; ø ce sens); pour la motivation, cf. frm. (etc.) *vrille* “liseron” (14, 553b, VITICULA). – **336. virligra:npér** “arrière grand-père” (Côte-d'Or p 86, 89) est déjà traité s.v. *aryè:r gra:n pé:r*; cf. ALB 1067. – **337. vnindzèta** “sécateur pour vendanger” : v. aussi TLF 16, 975a qui atteste le mot dans le français de Vourey. – **338. vô:jon** (p 2), *vô:jurat* (p 4) “liseron”, *vô:jon* et *vôja* “lierre” (p 1) sont à rapprocher d'Aj. *vôju* “enroulé” (Vatré 203, 204), participe passé de *vôdre* “enrouler; entortiller; tourner” et ont leur place sous VOLVERE (14, 620a; cf. aussi le *Trésor* s.v. *vô:*⁽²⁾). – **339. vô:rjè** “osier sauvage” : on fait trop dire à la note parue dans TraLiPhi 28, 35 : celle-ci ne détecte

- (1) V. respectivement Bugler, *Bull. et mém. de la Soc. d'émul. de Montbél.* 78, 1982, 35; P. Croissant, *Frédéric-Fontaine*, Belfort, 1988, 122; É. Affolter et al., *L'Habitat médiéval fortifié dans le nord de la Franche-Comté. Vestiges de fortifications de terre et de maisons fortes*, Montbéliard, 1986, 39; F. Desfrancois, *Bull. de la Soc. d'hist. et d'arch. de l'arr. de Lure* 20, 2001, 118; D. Curtit, *La Lanterne et le Hérisson*, Lure, 1994-1997, 2, 70; Faivre, *op. cit.* ci-dessus § 19, 2000-2001, s.v. *carpière*, dans la métalangue; d'autres attestations dans Dieu, *Atlas cantonal de la Haute-Saône*, Paris, 1858, pl. 11 et 12; L. Suchaux, *La Haute-Saône. Dictionnaire historique, topographique et statistique des communes du département*, Vesoul, 1866, 1, 219; Cuisenier, *Bull. et mém. de la Soc. d'émul. de Montbél.* 93, 1997, 44, 49 (à propos de Chagey).
- (2) *La Carpière* (l.-d., Vouhenans, section B); *En la Carpière* (l.-d., Vy-lès-Lure, section C); *Sur la Carpière* (l.-d., Mignavillers; IGN 1:2500, 3521 O); *Les Carpières* (l.-d., Champagny, section F; l.-d., Frahier, IGN 1:25000, 3621 OT; l.-d. Frotey-lès-Lure, IGN 1:2500, 3521 O); *Sous les Carpières* (l.-d., Coisevaux; IGN 1:25000, 3621 OT); *À la Carpière Vaveri* (l.-d., Amblans, dans Vuillemand, *Les L.-d. d'Amblans et Velotte, de Bouhans-lès-Lure, de Genevreuille, d'Adelans, villages du canton de Lure*, s.d., 10); *la Carpière des Ronds-Champs* (l.-d., Étobon, dans Bugler, *Bull. et mém. de la Soc. d'émul. de Montbél.* 78, 1982, 35); cf. encore de nombreux noms de lieux-dits dans le canton de Delle (Territoire de Belfort) où les premières attestations remontent à 1750 et 1760 (v. M.-J. Fontaine, *Microtoponymie de l'ancien canton de Delle (sud du Territoire de Belfort)*, thèse de Strasbourg, 1995, *passim*).

qu'un double classement isolé (PuyD.) en donnant la préférence à VIRGA; *WORRIKE (14, 633ab) reste en place. – **340. vou:j** “serpe à long manche” : on remarque que *vô:jo:n* “id.” (p 1) coïncide presque exactement avec *vô:jon* “lierre” au même point (v. ci-dessus).

341. voula “papillon” : pour *voulpé*: “id.” (p 1), cf. 14, 605b, VOLARE (bern. [vulpe]). – **342. vou:ri:**, *vouri*: “vacarme” et *vwéri*: “femme de mauvaise vie” sont à séparer : ils appartiennent à deux types lexicaux entièrement différents, comme le commentaire le fait d'ailleurs comprendre. – **343. vourt** “saule meursault” (p 90), *vô:ch* “saule qui pousse en mauvaise terre et dont on fait du bois de chauffage” sont bien à classer sous *WORRIKE (14, 633a), en tout cas le second (cf. Doubs *vauche*). – **344. vou:y** “criblures” (p 25) : cf., plus proche, GrCombe [vuj] “blé qui provient du troisième vannage” (22/2, 55a). – **345. wa:** “oie” : renvoyer aussi à 25, AUCA, *passim* (notamment 768a pour la reduplication *yoyot*). – **346. waron (pté –)** “grosse mouche, mais plus petite que le frelon” (p 11) ne serait-il pas à classer sous VARIUS (14, 183b) plutôt que sous VARUS? Comparer à Miélin, Servance [warmotʃ] “taon”, Mignov. [muts 'vero] (6/3, 249b, MUSCA; cf. encore 14, 183a, VARIUS). – **347. zouba:** “secouer (la porte)” (p 16) : toute la famille est réunie en 21, 386-7 (notamment Belf. Châten. *zoubaî* “pousser avec violence (une voiture, une porte, un objet lourd)” ; c'est là qu'il faut ajouter Fim. *zoubè* “produire un bruit sourd [...]” (23, 197a); y reporter peut-être Lant. [zupo:] “rosser” (21, 388b, cité par le *Trésor*), mais Doubs *zopper* “heurter, cogner” a été classé sous TSOPP- (13/2, 345b). – **348. zôzô** “nigaud” : v. aussi TLF s.v. *zozo*.

Index des bases étymologiques

Cet index renvoie surtout aux paragraphes ci-dessus. Nous avons ajouté les bases mentionnées dans notre compte rendu à paraître dans le *Bulletin de la Société de linguistique de Paris* (ci-dessous ‘BSLP’) ainsi que quelques étymons ne figurant pas au FEW et que Mme Dondaine a laissés de côté dans son propre index (nous y renvoyons à l'aide d'un chiffre, non précédé de ‘§’, désignant la page du *Trésor*).

ABOLERE, § 2	AQUAEDUCTUS, § 216	*BAFF-, § 47
ABONNIS, § 34	AREA, § 112	BALLARE, § 327
ACCUSARE, § 265	ARIDUS, § 106	BARBA, § 95
ACER, § 83	*ARROSARE, § 11, 107, 293	BARDA'A : v. BSLP
*ACRICELLA : v. BSLP	*ASSOPIRE : v. BSLP	BARDAČ, § 17
ADJACENS, § 192	ATRIUM, § 112	BATARE, § 1
AGAZA : v. BSLP	AUCA, § 184, 345	BAULAY (NL), 72
AMITA, § 312	AURUM, § 6	*BERGNA, § 25
ANATICULA : v. BSLP	AUS, § 222	*BIFF-, § 272
ANTHRAX, § 12	*BABA, § 5, 40	*BLAO, § 94

- BLÄTZ, § 294
 *BLIDALT, § 31
 BLOK, § 258
 *BORDA, § 38
 BORVO-, § 22
 BRĀDO, § 49
 BRAKE, § 41
 BRENNES (NL), 92
 BRF-, § 47
 BRUCHEN, § 50
 *BRUT, § 81
 BULLA, § 51, 141
 BULLIRE, § 124
 BÜTTEKRUT, § 234
 BUTTERWECK, § 248
 BUTTIS, § 39
 CADERE, § 273
 CALA, § 139
 CALMA, § 75
 CAMUR, § 55
 CAPPÀ, § 52, 59
 *CAPTIARE, § 60
 CAPUT, § 54
 CARPA, § 331
 CARYOPHYLLUM, § 89
 *CATENIO, § 74
 CATTUS, § 315
 CERVUS, § 302
 COLLUM, § 140
 CREPARE, § 162
 *CREPICELLA, § 125
 CULUS, § 139, 165
 DENS, § 78
 DRILLE, § 92
 DUCERE (IN- +), § 7, 8
 EARLY : v. BSLP
 ENDERLIN (NP), 269
 ÉTUEFFONT (NL), 539
 EXCANDESCERE : v. BSLP
 *EXTRACTIARE, § 324
 FACERE, § 97
 *FIGICARE : v. BSLP
 FINIS, § 117
 FORCATZ (NP), 232
 *FROGNA, § 116
 FUSUS, § 118
 FUTUERE : v. BSLP
 GAJUS, § 131
 GALBINUS, § 137
 GANG- : v. BSLP
 GAS-, § 135, 136
 *GAUMJAN, § 289
 GENTILIS, § 133
 GRAECUS, § 126
 GRANDVAUX (NL), 254
 GRIUWEL, § 159
 HĀPPJA, § 128
 HARPE, § 14
 HERAUS, § 266
 HOK-, § 219
 HRING, § 262
 *HURSLO, § 121
 INAQUARE, § 9
 INDUCERE, § 7, 8
 JACOBUS, § 132
 KAK-, § 145
 KALKSTEIN, § 144
 KAN, § 145
 KATABOLE, § 84
 KEGIL, § 150
 KEIB, § 148
 KEK-, § 146
 KĪMĪYA', § 62
 KIK-, § 149
 KLAPP, § 70
 *KOTTA, § 188
 *KRAMP, § 158
 *KRAPPA, § 159
 *KRĪSAN, § 164
 KRO-, § 163
 KWI-, § 169
 LAC, § 172
 LAPATHIUM, § 224
 LEBERKNÖPFLI : v. BSLP
 *LEUDICA, § 181, 183
 LIGARE, § 177
 LIGNUM, § 186
 LIMA, § 177
 LINGUA, § 177
 *LĪSTJA, § 180
 LIXARE, § 183
 LUCERE : v. BSLP
 MAGNUS, § 190
 *MAIÐANJAN, § 193, 194
 *MANIANUS, § 157
 MASTICARE, § 198
 *MEISINGA, § 191
 MOLLIS, § 206
 MUCCARE, § 101, 102
 *MUCEDULA, § 199, 205
 MUŠK, § 200, 207
 *MUSTIDUS : v. BSLP
 *NAUDA, § 212
 NIK-, § 204
 *NITIDIARE, § 213
 NOVELLUS, § 212
 OBERLIN (NP), 383
 ORA, § 221
 OSTIUM, § 187
 P, § 253
 PALUS, § 226
 PATŠ-, § 225
 PATT-, § 249
 *PAUTA, § 244
 *PIKKARE, § 36
 PIPP-, § 232
 PISCARE, § 238
 PISTACHIUM, § 235
 PLACITUM, § 236
 POKKEN, § 245
 POLLEX, § 56
 POMP-, § 241
 POMPA, § 241
 PORTARE, § 243
 PULSARE, § 247
 *PULSIARE, § 247

*PUPPA, § 256	SCHEIBE : v. BSLP	*TITTA, § 322
PURARE, § 255	SCHLEKER : v. BSLP	TOMATL, § 318
QUADRARE, § 154	SCHNIFELI, § 67	TONITRUS, § 77, 319
QUAERERE, § 246	SCHOPF, § 71, 72	TORCULUM, § 189
QUAMQUAM, § 145	SECUNDUS : v. BSLP	TORNUS, § 323
RADICARE ² : v. BSLP	SEIBEL (NP), 485	TORUS, § 321
*RAIN, § 262, 286	SELLA, § 166	TRABS, § 325
RAKK-, § 271	*SEURO, § 309	*TRAGINARE, § 329
[*]RANDA, § 105	SEYVE-VILLARD, 487	TSOPP-, § 347
RATT-, § 268, 281	SIB-, § 305	TŠIKK-2, § 61
RAUCUS, § 298	SIBILARE, § 72	*TURRA, § 321
*REEXVAGUS, § 86	SICCUS : v. BSLP	UNGAR, § 220
REGULA, § 274	*SKALA, § 95, 98, 99, 100, 139, 287	VARIUS, § 346
RENIO, § 292	*SKIRMJAN, § 102	VIA, § 197
REVENIRE, § 86	SPINA, § 231	VIBRARE, § 335
RIFFILÒN, § 283, 284	SPINULA, § 231	VINDÁSS, § 178
RIPA, § 286	SPONDA, § 240	VIRGA, § 339
RIPPEN, § 285	STERZ : v. BSLP	VOLARE, § 341
RON-, § 291	SUBSTARE, § 273	VOLVERE, § 338
ROTA, § 10, 299	SUDARE, § 77	VORLAUF, 224
RÜCKEN, § 285	TAPP-, § 111, 296	VORSCHUSS, 224
SABULO, § 301	TAURUS, § 321	WECKE(N), § 248
SALSA, § 307	TI-, § 93	*WORRIKE, § 339, 343

II. Renvois aux volumes 21-23 du FEW

Colette Dondaine a donné à la fin de son *Trésor*, outre un «Index des bases étymologiques», un «Index des mots des tomes XXI, XXII, XXIII du FEW pour lesquels on a proposé une étymologie» (p. 581). Comme le *Trésor* a l'occasion, à beaucoup d'autres reprises, de renvoyer aux volumes 21-23 du FEW, nous avons tenté d'augmenter le nombre des renvois accessibles en étendant le relevé à tous les lieux où sont cités les Matériaux d'origine inconnue ou incertaine, qu'une étymologie nouvelle soit proposée ou non dans le *Trésor*. Notre relevé n'est certainement pas exhaustif, mais nous pensons que, tel quel, il pourra être utile aux travailleurs. Par souci d'économie, nous avons conservé la présentation adoptée par Mme Dondaine : la première séquence («22/1, 41a») renvoie au FEW, tandis que le dernier chiffre («2») renvoie à la page du *Trésor* ou, s'il est précédé de '\$', aux notes ci-dessus⁽³⁾.

(3) Nous n'avons pu retrouver les références suivantes de l'index de Mme Dondaine: «21, 343b, 54», «21, 452a, 10» (probablement confusion avec un renvoi en 1, 452a, p. 10), «21, 479a, 468» (= probablement 21, 479a, 471), «23, 223b, 452».

- | | | |
|-----------------|---------------------------|---------------------|
| 21, 3a, 56 | 21, 55a, 291 | 21, 103b, 65 |
| 21, 3a, b, 67 | 21, 55a, § 29 | 21, 108a, 177 |
| 21, 3b, 4a, 549 | 21, 55a, § 29 | 21, 110b, 430 |
| 21, 8a, 436 | 21, 57a, 243 | 21, 113a, 425 |
| 21, 8b, 467 | 21, 58a, § 147 | 21, 117b, 405 |
| 21, 9a, 389 | 21, 58b, 292 | 21, 117b, 478 |
| 21, 10a, 348 | 21, 58b, 390 | 21, 117b, 481 |
| 21, 10b, 249 | 21, 60a [et non 601], 283 | 21, 118b, 413 |
| 21, 12a, 389 | 21, 60a, 303 | 21, 121b, 120 |
| 21, 12b, 389 | 21, 60ab, § 139 | 21, 123a, § 128 |
| 21, 12b, 391 | 21, 61a, 508 | 21, 124a, b, 348 |
| 21, 13a, 240 | 21, 62b, 390 | 21, 125b, 253 |
| 21, 13b, 471 | 21, 69b, 177 | 21, 125b, 280 |
| 21, 16a, 445 | 21, 71a, 322 | 21, 126a, 89 |
| 21, 17b, 9-10 | 21, 71b, 158 | 21, 126a, 118 |
| 21, 17b, 279 | 21, 72a, 426 | 21, 126b, 284 |
| 21, 18a, § 154 | 21, 73a, 340 | 21, 126b, 295 |
| 21, 20b, 14 | 21, 74a, 57 | 21, 126b, 295 |
| 21, 21a, 336 | 21, 74a, 559 | 21, 126b, 308 |
| 21, 21b, 121 | 21, 75b, 439 | 21, 126b, 438 |
| 21, 22b, 537 | 21, 75b, 459 | 21, 127a, 33 |
| 21, 25b, 446 | 21, 76a, b, 440 | 21, 127b, 301 |
| 21, 25b, 457 | 21, 77a, 288 | 21, 130a, 250 |
| 21, 26b, 420 | 21, 78a, 342 | 21, 130a, 250 |
| 21, 28b, 375 | 21, 79a, 31 | 21, 131b, 44 |
| 21, 28b, 495 | 21, 82b, 66 | 21, 132b, 157 |
| 21, 28b, § 250 | 21, 82b, 218 | 21, 134b, 135a, 300 |
| 21, 28b, § 331 | 21, 82b, 539 | 21, 135a, 180 |
| 21, 29b, 247 | 21, 88a, 182 | 21, 138b, 465 |
| 21, 32b, 488 | 21, 88a, 323 | 21, 140b, 355 |
| 21, 41b, 414 | 21, 88b, 202 | 21, 142a, 259 |
| 21, 45a, 476 | 21, 89a, 131 | 21, 142a, 535 |
| 21, 45b, 214 | 21, 89a, 150 | 21, 142a, § 159 |
| 21, 48a, 459 | 21, 93b, 11 | 21, 142b, 143a, 272 |
| 21, 50a, 277 | 21, 93b, 11 | 21, 146a, 109 |
| 21, 50b, 85 | 21, 93b, 21 | 21, 148b, 363 |
| 21, 50b, 118 | 21, 93b, 22 | 21, 148b, § 200 |
| 21, 50b, 123 | 21, 94a, 8 | 21, 149a, 242 |
| 21, 50b, 164 | 21, 96a, 8 | 21, 149b, 84 |
| 21, 50b, 275 | 21, 100b, 497 | 21, 152a, 216 |
| 21, 50b, 508 | 21, 101a, 245 | 21, 152b, 216 |
| 21, 53a, 20 | 21, 102a, 59 | 21, 153a, 554 |
| 21, 53[b], 150 | 21, 102b, 157 | 21, 155a, 284 |

21, 155a, 284	21, 220b, 254	21, 277a, b, 315
21, 155b, 87	21, 222b, § 215	21, 277a, § 23
21, 155b, 325	21, 224[b], 320	21, 278a, 295
21, 156b, 386	21, 226b, 404	21, 278a, 295
21, 158a, 8	21, 226b, 425	21, 278a, 512
21, 160a, 400	21, 226b, 537	21, 283b, 529
21, 160b, 397	21, 227a, 329	21, 286b, 320
21, 161b, 389	21, 230a, 161	21, 286b, § 194
21, 165b, 62	21, 231a, 549	21, 290[a], 320
21, 167a, 363	21, 234a, 452	21, 290a, 433
21, 171b, 262	21, 235a, 298	21, 290a, § 279
21, 173a, 520	21, 235a, 348	21, 290a, § 288
21, 174b, 220	21, 238b, 103	21, 293a, 434
21, 176a, 249	21, 238b, 120	21, 293b, 70
21, 176a, 249	21, 238b, 541	21, 295b, 130
21, 176a, § 241	21, 238b, § 129	21, 296a, 244
21, 182b, § 307	21, 246a, § 219	21, 298a, 142
21, 184b, 284	21, 247b, 31	21, 302b, 316
21, 185a, 237	21, 248[b], 107	21, 302b, 463
21, 185a, 396	21, 248b, 393	21, 313a, 490
21, 186a, 197	21, 248b, 393	21, 314a, 131
21, 192b, 63	21, 250b, 120	21, 315b, 56
21, 192b, § 138	21, 251a, 549	21, 315b, 434
21, 193b, 128	21, 260b, 29	21, 316a, 351
21, 196b, 330	21, 262a, 484	21, 317a, 318a, 264
21, 196b, 511	21, 262b, 248	21, 318a, 143
21, 197b, 262	21, 262b, 319	21, 321a, 246
21, 197b, 505	21, 262b, 324	21, 322a, 180
21, 198a, b, 429	21, 262b, 550	21, 322b, 207
21, 199a, 435	21, 263b, 512	21, 327a, 331
21, 202a, 159	21, 264b, 257	21, 327a, 66
21, 210b, 391	21, 270a, 496	21, 328[b], 359
21, 212a, 261	21, 270a, § 309	21, 331b, § 35
21, 212a, 265	21, 270b, 502	21, 334b, 222
21, 212a, 265	21, 272a, 353	21, 335b, 459
21, 213b, 364	21, 273b, 298	21, 340b, 147
21, 214a, 369	21, 274a, 491	21, 342a, 5
21, 214b, 369	21, 275a, 312	21, 342b, 222
21, 215a, 439	21, 275b, 197	21, 342b, 222
21, 215a, 456	21, 275b, 198	21, 343b, 59
21, 215b, 507	21, 275b, 512	21, 344a, 28
21, 218b, § 169	21, 276a, 284	21, 344a, § 333
21, 219b et n. 19, 407	21, 277a, 310	21, 345a, 208

- 21, 345b, 128
 21, 346a, 81
 21, 346a, 105
 21, 346a, 108
 21, 347a, § 114
 21, 349a, 143
 21, 350a, 143
 21, 350b, 143
 21, 351b, § 142
 21, 352a, § 165
 21, 352b, 132
 21, 352b, 353a, 268
 21, 353a, 238
 21, 353a, 491
 21, 355a, 176
 21, 355a, 177
 21, 360a, 232
 21, 362a, 295
 21, 367b, 208
 21, 372a, 445
 21, 372b, 449
 21, 374b, 441
 21, 380a, 440
 21, 382a, 255
 21, 382a, 260
 21, 382b, § 42
 21, 383b, 498
 21, 384a, 519
 21, 386-7, § 347
 21, 387b, 380
 21, 387b, 467
 21, 388a, 160
 21, 388a, 393
 21, 388a, § 225
 21, 388b, 561
 21, 388b, § 347
 21, 390a, § 267
 21, 392a, 241
 21, 392a, 281
 21, 392a, 375
 21, 392b, 200
 21, 392b, 489
 21, 392b, 494
 21, 392[b], 393[a], 561
 21, 393a, 485
 21, 393a, b 485
 21, 393b, 483
 21, 393b, 483
 21, 394a, 483
 21, 394a, 483
 21, 394a, 495
 21, 394b, 170
 21, 396b, 262
 21, 401a, 178
 21, 401b, 179
 21, 403a, 152
 21, 403b, 144
 21, 405a, § 156
 21, 405b, 26
 21, 405b, 331
 21, 406a, 295
 21, 408a, 360
 21, 408a, 415
 21, 409[a], 215
 21, 413a, 482
 21, 413b, 489
 21, 416b, 205
 21, 417a, 510
 21, 418a, 20
 21, 418a, 387
 21, 420a, 351
 21, 420a, 372
 21, 420a, 407
 21, 420b, 24
 21, 420b, 82
 21, 422b, 16
 21, 426a, 142
 21, 427b, 293
 21, 427b, 360
 21, 427b, § 20
 21, 428b, 361
 21, 429a, 109
 21, 429a, 180
 21, 429b, 17
 21, 430a, 453
 21, 431b, 108
 21, 432a, 5
 21, 432a, § 276
 21, 432b, 333
 21, 434[a], 196
 21, 434a, 360
 21, 435a, 169
 21, 437b, 524
 21, 438b, 52
 21, 439b, 244
 21, 440b, 285
 21, 440b, 295
 21, 441b, 524
 21, 444b, 465
 21, 446b, 262
 21, 450b, 371
 21, 451[b], 237
 21, 452b, § 139
 21, 455a, 173
 21, 457a, 342
 21, 457b, 90
 21, 457b, 402
 21, 458a, 64
 21, 458b, 425
 21, 462a, 16
 21, 462b, 53
 21, 464a, 535
 21, 464a, 535
 21, 464a, 535
 21, 465a, 64
 21, 466a, 386
 21, 467b, 400
 21, 468a, 133
 21, 468a, 133
 21, 474b, 259
 21, 475a, 515
 21, 475b, 49
 21, 477a, § 152
 21, 478b, 243
 21, 479a, 220
 21, 479a, 471
 21, 479a, § 37
 21, 480a, 481
 21, 480b, 327

21, 480b, 481a, 360	21, 515a, 265	22/1, 48b, 37
21, 480b, 481a, § 199	21, 515a, § 85	22/1, 51b, 494
21, 481a, 364	21, 515b, 172	22/1, 52a, 187
21, 481a, § 205	21, 516a, 537	22/1, 53b, § 267
21, 481b, 54	21, 517-8, § 31	22/1, 56a, 210
21, 481b, 164	21, 518a, 118	22/1, 58[a], 210
21, 481b, 164	21, 520a, 174	22/1, 60b, 390
21, 481b, 368	21, 521a, § 177	22/1, 63b, § 298
21, 481b, § 205	21, 521b, 244	22/1, 65b, § 65
21, 482b, 211	21, 523a, 250	22/1, 69a, 242
21, 483a, 68	21, 523a, 265	22/1, 78a, 366
21, 484a, 229	21, 523a, 396	22/1, 78b, 458
21, 484b, 440	21, 527b, 105	22/1, 80a, 155
21, 487a, 43	21, 530b, 39	22/1, 81b, 282
21, 487a, 71	21, 531a, 521	22/1, 81b, 539
21, 487a, 295	21, 534a, b, 396	22/1, 91-2, § 48
21, 487a, 489	21, 536a et n. 8, 484	22/1, 96a, 386
21, 488a, § 155	21, 537a, 473	22/1, 98a, 19
21, 489a, 53	21, 541a, 508	22/1, 106a, 271
21, 490a, 132	21, 545a, 40	22/1, 106b, 252
21, 490b, 411	21, 548a, 490	22/1, 106b, 348
21, 491a, 267	21, 555a, 141	22/1, 106b, 352
21, 492b, 377	21, 555b, 202	22/1, 109a, 103
21, 493a, § 228	21, 555b, 456	22/1, 109b, 90
21, 493b, § 223	21, 556a, 10	22/1, 109b, 91
21, 495b, § 289	21, 557[a], 130	22/1, 111a, b, 109
21, 498a, 465	21, 557a, 163	22/1, 112b, 557
21, 501a, 131	22/1, 2b, 232	22/1, 115b, 186
21, 501a, 131	22/1, 2b, § 114	22/1, 115b, 201
21, 501a, 534	22/1, 5a, 39	22/1, 124a, 209
21, 501b, § 289	22/1, 8a, 159	22/1, 124a, 306
21, 504a, 352	22/1, 8a, 161	22/1, 129b, 253
21, 506a, 530	22/1, 8a, § 92	22/1, 134a, 261
21, 506a, § 185	22/1, 20b, 271	22/1, 150a, 351
21, 510b, 249	22/1, 23b, 443	22/1, 152b, 347
21, 511b, 143	22/1, 23b, § 115	22/1, 159a, b, 430
21, 512a, § 167	22/1, 24b, 390	22/1, 159b, 57
21, 512b, 147	22/1, 25a, 389	22/1, 161a, 185
21, 513a, 142	22/1, 29a, 391	22/1, 165[a, b], 41
21, 513b, 115	22/1, 33b, 2	22/1, 165[b], 43
21, 513b, 227	22/1, 36b, 265	22/1, 176a, 357
21, 514a, 214	22/1, 41a, 2	22/1, 178a, 122
21, 515a, 253	22/1, 48a, 170	22/1, 187a, § 28

22/1, 190b, § 94	22/1, 250b, 561	22/2, 2a, 241
22/1, 191a, 252	22/1, 251a, 561	22/2, 2b, § 93
22/1, 192a, 70	22/1, 252b, 363	22/2, 3[b], 162
22/1, 193[a], 490	22/1, 253b, 279	22/2, 3b, § 93
22/1, 194b-195a, 243	22/1, 253b, 370	22/2, 3b, § 320
22/1, 195b, 237	22/1, 255a, 265	22/2, 4a, § 222
22/1, 196b, 237	22/1, 258a, 94	22/2, 6a, 360
22/[1], 197a, b, 295	22/1, 258a, 97	22/2, 7a, 279
22/1, 198a, 61	22/1, 258a, 220	22/2, 7[a], 293
22/1, 198b, 245	22/1, 259a, 495	22/2, 7a, 384
22/1, 198b, 248	22/1, 259b, 44	22/2, 7b, 303
22/1, 200b, 201a, 247	22/1, 260a, 44	22/2, 8[a], 131
22/1, 203b, 105	22/1, 260a, 74	22/2, 9a, 386
22/1, 204b, 274	22/1, 260[a], 81	22/2, 11a, 175
22/1, 204b, 509	22/1, 263a, 287	22/2, 11[b], 130
22/1, 206[a], 156	22/1, 265[a, b], 32	22/2, 11b, 12, 13a, 196
22/1, 206a, 285	22/1, 265a, 294	22/2, 11b, 243
22/1, 209b, 404	22/1, 265a, 386	22/2, 11b, 321
22/1, 209b, 412	22/1, 265a, 390	22/2, 14a, 146
22/1, 210a, 230	22/1, 268[a], 340	22/2, 14b, 254
22/1, 214b, 513	22/1, 273b, 238	22/2, 15b, 12
22/1, 225a, 112	22/1, 273b, 299	22/2, [16]a, 130
22/1, 225a, 401	22/1, 273b, § 44	22/2, 17a, 394
22/1, 228b, 206	22/1, 274a, 64	22/2, 17b, 331
22/1, 228b, 476	22/1, 276b, 286	22/2, 19a, 82
22/1, 233a, 163	22/1, 276b, 406	22/2, 20a, 343
22/1, 234[a], 197	22/1, 277b, 324	22/2, 20a, 343
22/1, 235b, 213	22/1, 280b, 527	22/2, 24b, 228
22/1, 235b, § 30	22/1, 281a, 103	22/2, 24b, 281
22/1, 237b, 238a, 260	22/1, 281b, 551	22/2, 24b, 308
22/1, 237b, 238a, 260	22/1, 282a, 273	22/2, 24b, 308
22/1, 239b, 240a, 131	22/1, 283a, 319	22/2, 24b, 468
22/1, 240a, 258	22/1, 285a, 40	22/2, 28b, 118
22/1, 240a, § 275	22/1, 285b, 247	22/2, 28b, 551
22/1, 241b, 242a, 354	22/1, 285b, 295	22/[2], 29b, 383
22/1, 241b, 242a, 354	22/1, 285b, 546	22/2, 29b, § 253
22/1, 243a, 342	22/1, 286a, 549	22/[2], 30a, 5
22/1, 243a, 363	22/1, 288[a], 46	22/2, 30a, 38
22/1, 244b, 356	22/1, 288a, 359	22/2, 30a, 269
22/1, 245a, 298	22/1, 288a, 360	22/2, 30b, 383
22/1, 250a, b, 561	22/1, 313b, 334	22/2, 31b, 493
22/1, 250b, 81	22/1, 365a, 36	22/2, 33[a], 60
22/1, 250b, 156	22/2, 2a, 241	22/2, 32[a], 172

22/2, 35b, 280	22/2, 86b, § 86	23, 24a, 561
22/2, 35b, 280	22/2, 89a, 104	23, 24a, § 96
22/2, 36b, 469	22/2, 90a, § 177	23, 25a, 339
22/2, 37a, 339	22/2, 91b, § 310	23, 25a, 339
22/2, 38[a], 339	22/2, 93a, 35	23, 26a, 67
22/2, 38a, 535	22/2, 96a, § 134	23, 30b, 78
22/2, 38a, § 177	22/2, 100b, § 178	23, 31a, 519
22/2, 40b, 461	22/2, 102b, 103a, 526	23, 31a, § 216
22/2, 42b, 94	22/2, 112[b] <i>sq.</i> , 46	23, 32a, b, 547
22/2, 42b, 548	22/2, 118b, 287	23, 36a, 154
22/2, 44a, 551	22/2, 126b, § 19	23, 36a, 154
22/2, 45b, 364	22/2, 128b, 327	23, 36b, § 161
22/2, 48a, 333	22/2, 134a, 59	23, 39a, 59
22/2, 48a, 334	22/2, 139a, 112	23, 39b, 303
22/2, 55a, 172	22/2, 140-1 [et non 242],	23, 40a, 245
22/2, 55a, 203	264	23, 42b, 92
22/2, 55a, § 111	22/2, 141, a, b [et non 242],	23, 44a, 229
22/2, 55a, § 344	143	23, 45a, 205
22/2, 56b, 449	22/2, 187a, § 326	23, 45b, 245
22/2, 58b, 57	22/2, 211b, § 230	23, 45b, 287
22/2, 58b, 291	22/2, 227b, 371	23, 48a, 192
22/2, 59b, 272	22/2, 272a, § 45	23, 48a, 546
22/2, 63a, §253	22/2, 276-7, § 177	23, 48b, 30
22/2, 63b, 280	22/2, 321a, § 177	23, 51b, 408
22/2, 65a, 484	23, 2b, 41	23, 53a, 163
22/2, 66a, 417	23, 2b, 3a, 284	23, 53a, 281
22/2, 66b, 41	23, 3[a], 281	23, 53b, 320
22/2, 67b, § 79	23, 4b, 104	23, 54b, 253
22/2, 71a, 337	23, 6a, 65	23, 54b, 253
22/2, 73b, 319	23, 6[b] <i>sq.</i> , 348	23, 54b, 434
22/2, 73b, § 161	23, 7b et n. 4, 505	23, 55a, 434
22/2, 74a, 202	23, 11a, 455	23, 57b, 132
22/2, 74b, 23	23, 11a, § 282	23, 58b, 211
22/2, 74b, 168	23, 14b, 369	23, 58b, 474
22/2, 74b, § 109	23, 15a, 370	23, 61a, 560
22/2, 78[a, b], 60	23, 17[b], 194	23, 63a, 92
22/2, 79a, 525	23, 17b, 342	23, 67a, 235
22/2, 79a, 561	23, 18a, 223	23, 70a, 134
22/2, 80[b], 182	23, 20a, 458	23, 70a, 184
22/2, 84a, 167	23, 23a, 111	23, 70b, 321
22/2, 86a, 455	23, 23b, 158	23, 70b, 371
22/2, 86b, 149	23, 23b, 421	23, 71a, 492

- 23, 71b, 118
23, 72a, b, 184
23, 72a, 223
23, 72b, 154
23, 72b, 272
23, 72b, 487
23, 73b, 277
23, 74b, 107
23, 74b, 131
23, 74b, 446
23, 74b, 523
23, 75a, 290
23, 75a, 350
23, 77a, 344
23, 77a, 344
23, 77a, 345
23, 77a, 559
23, 77a, § 183
23, 77ab, § 183
23, 77b, § 181
23, 81a, 495
23, 82a, 318
23, 82a, § 160
23, 83b, 237
23, 84b, 443
23, 85a, 24
23, 85a, 357
23, 85a, 357
23, 85a, 358
23, 85a, 519
23, 85b, 379
23, 85b, 553
23, 87a, 223
23, 87a, 241
23, 87a, 266
23, 88a, 538
23, 111b, 96
23, 117b, 406
23, 134b, § 177
23, 148b, 503
23, 152a, 308
23, 152b, 156
23, 153a, 463
23, 155a, 12
23, 158a, 53
23, 159a, 259
23, 162a, 507
23, 165a, 434
23, 166a, 147
23, 166a, § 82
23, 167a, § 86
23, 168b, 323
23, 169a, 57
23, 169b, 275
23, 172a, 376
23, 172b, 69
23, 175a, § 24
23, 176[a], 51
23, 180b, 375
23, 181[b], 169
23, 181b, 171
23, 181b, 185
23, 181b, 200
23, 182a, 440
23, 183a, 451
23, 185a, 338
23, 189a, b, 434
23, 189b, 330
23, 189b, 352
23, 190b, 481
23, 190b, 481
23, 191a, 149
23, 191b, 524
23, 193b, 14
23, 193b, 16
23, 194a, 15
23, 194a, 249
23, 195a, 13
23, 197a, 435
23, 197a, 553
23, 197a, § 347
23, 200a, 320
23, 200a, 457
23, 202a, 255
23, 202a, 434
23, 204a, 479
23, 205a, 485
23, 205b, § 289
23, 207a, 271
23, 207b, § 201
23, 208a, 446
23, 208b, 35
23, 209b, 460
23, 210a, 445
23, 210a, 460
23, 210b, § 165
23, 212b, 10
23, 214a, 187
23, 219a, 411
23, 221a, 287
23, 223a, 444
23, 223b, 358
23, 225a, 242
23, 225a, 247
23, 225a, 248
23, 225a, 362
23, 229b, 241
23, 231b, 433
23, 231b, 444
23, 233a, 457
23, 233a, 457
23, 237a, § 109
23, 237a, § 114
23, 242a, 163
23, 242b, § 103
23, 243a, 449
23, 243a, 445
23, 253a, 176
23, 253a, 208
23, 257b, 271
23, 257b, § 132
23, 260b, 104
23, 261b, 1
23, 261b, § 1
23, 333b, § 283

Ajoutons une liste de références aux *Etymologien* de K. Baldinger :

BaldEtym 1, 29, 348-9	BaldEtym 1, 1204, 380
BaldEtym 1, 53, 433	BaldEtym 1, 1219, 241
BaldEtym 1, 59, 123	BaldEtym 1, 1226, 170
BaldEtym 1, 82, 336	BaldEtym 1, 1230, 262
BaldEtym 1, 222, 129	BaldEtym 1, 1258, 331
BaldEtym 1, 230, 86	BaldEtym 1, 1318, 16
BaldEtym 1, 355, 70	BaldEtym 1, 1330, 109
BaldEtym 1, 382, 8	BaldEtym 1, 1343, 360
BaldEtym 1, 408, 65	BaldEtym 1, 1344, 293
BaldEtym 1, 453, 180	BaldEtym 1, 1427, 161
BaldEtym 1, 543, 63	BaldEtym 1, 1444, 521
BaldEtym 1, 585, 439	BaldEtym 1, 1461, 371
BaldEtym 1, 633, 295	BaldEtym 1, 1472, 237
BaldEtym 1, 665, 120	BaldEtym 1, 1496, 63
BaldEtym 1, 667, 103	BaldEtym 1, 1696, 481
BaldEtym 1, 736, 29	BaldEtym 1, 1709, 440
BaldEtym 1, 742, 550	BaldEtym 1, 1730, 377
BaldEtym 1, 785, 284	BaldEtym 1, 1746, 465
BaldEtym 1, 814, 529	BaldEtym 1, 1788, 530
BaldEtym 1, 872, 366	BaldEtym 1, 1792, 481
BaldEtym 1, 872, 366	BaldEtym 1, 1831, 253
BaldEtym 1, 890, 97	BaldEtym 1, 1834, 172
BaldEtym 1, 924, 434	BaldEtym 1, 1840, 89
BaldEtym 1, 928, 143	BaldEtym 1, 1840, 94
BaldEtym 1, 928, 264	BaldEtym 1, 1841, 141
BaldEtym 1, 944, 246	BaldEtym 1, 1856, 244
BaldEtym 1, 953, 122	BaldEtym 1, 1863, 250
BaldEtym 1, 973, 352	BaldEtym 1, 1915, 396
BaldEtym 1, 982, 57	BaldEtym 1, 3528, 241
BaldEtym 1, 992, 246	BaldEtym 2, 2106, 18
BaldEtym 1, 1040, 169	BaldEtym 2, 2306, 252
BaldEtym 1, 1063, 81	BaldEtym 2, 2418, 196
BaldEtym 1, 1064, 105	BaldEtym 2, 2467, 124
BaldEtym 1, 1064, 108	BaldEtym 2, 2468, 14
BaldEtym 1, 1088, 176	BaldEtym 2, 2477, 128
BaldEtym 1, 1140, 261	BaldEtym 2, 2478, 269
BaldEtym 1, 1189, 498	BaldEtym 2, 2607, 484
BaldEtym 1, 1201, 524	BaldEtym 2, 2609, 417

BaldEtym 2, 2691, 104	BaldEtym 2, 3146, 38
BaldEtym 2, 2719, 59	BaldEtym 2, 3187, 131
BaldEtym 2, 2754, 104	BaldEtym 2, 3258, 538
BaldEtym 2, 2759, 65	BaldEtym 2, 3569, 61
BaldEtym 2, 2764, 505	BaldEtym 2, 3668 503
BaldEtym 2, 2867, 548	BaldEtym 2, 3719, 323
BaldEtym 2, 2870, 67	BaldEtym 2, 3749, 40
BaldEtym 2, 2872, 339	BaldEtym 2, 3762, 338
BaldEtym 2, 3069, 132	BaldEtym 2, 3777, 253
BaldEtym 2, 3100, 89	BaldEtym 2, 3996, 176
BaldEtym 2, 3108, 350	BaldEtym 2, 3997, 177

III. Rectificatifs apportés à l'ALFC par le *Trésor*

La révision du matériel occasionnée par la rédaction du *Trésor* a profité à l'*Atlas* lui-même en apportant çà et là de menues corrections aux données. Dans la liste suivante on trouvera le numéro du volume, celui de la carte (en chiffres arabes) ou du complément (en chiffres romains), le cas échéant, celui du point concerné, enfin la page du *Trésor*.

1, 33* pp. 84, 148	2, 483* pp. 12, 538	3, 832 pp. 27, 391
1, 48 pp. 53, 424	2, 484 pp. 45, 538	3, 877 pp. 54, 276
1, 129* pp. 59, 5	2, 552, 532	3, 953* pp. 5, 524
1, 134 pp. 27, 360	2, 582 pp. 1, 2, 4, 5, 9, 11	3, 972 pp. 5, 68
1, 219 pp. 27, 552	2, 587 pp. 75, 226	3, 1012*, 384
1, 179* pp. 39, 516	2, 639* pp. 37, 157	3, 1083, 126
1, 277* pp. 15, 451	2, 654*, 49	3, 1083* pp. 8, 126
1, II pp. 10, 465	2, 675 pp. 84, 368	3, 1093 pp. 88, 400
1, X, 158	2, 681* pp. 27, 239	3, 1111 pp. 9, 143
1, XXX pp. 25, 33, 414	2, 710*, 414	3, 1183* pp. 86, 271
2, 314* pp. 23, 39	2, XLVII pp. 49, 30	3, 1184*, 558
2, 329*, 99	2, CIII pp. 34, 210	3, 1195*, 373
2, 381 pp. 5, 8	2, CXVI pp. 48, 431	3, CLXXVI pp. 18, 227
2, 477* pp. 30, 198	2, CXIX pp. 21, 27, 267	
2, 483 pp. 27, 538	3, 731, 557	